

H-30

H-30B

HAYVAN ÇİFTLİĞİ

[Animal Farm]

Yazan : George ORWELL

Sahneye  
Uyarlayan: Peter HALL

Çeviren : Özge KAYAKUTLU

Temmuz, 1988

KÜLTÜR ve TURİZM BAKANLIĞI Dış İlişkiler Genel Müdürlüğü	
Tarih	22.8.1988
No.	197

HAYVAN ÇİFTLİĞİ ilk kez 25 Nisan 1984'te National Theatre tarafından Londra'daki Cottesloe Tiyatrosu'nda aşağıdaki kadroyla sahnelenmiştir.

BOKSÖR/ÇİFTÇİ	Geoffrey Burridge
KEDI/KÖPEK/TAVUK/GÜVERCİN	Kate Dyson
TAVUK/İNEK/BN JONES/DOMUZ	Jenny Galloway
ÇOCUK	Kamlesh Gupta
	Christopher Howard
KARTOPU/WHYMPEP	Greg Hicks
JONES/KAZ	Paul Imbusch
BİNBAŞI/PİLKINGTON/KOYUN	Kenny Ireland
KOYUN/ÇİFTÇİ	Bill Moody
BERTSİZ/TAVUK	Wendy Morgan
AKKIZ	Judith Paris
NAPOLYON	Barrie Rutter
GİRTLAK	David Ryell
YONCA	Dinah Stabb
MUSA/TAVUK/GÜVERCİN/ÇİFTÇİ	Paul Stewart
İNEK/DOMUZ/SEYİS YAMAĞI	Paul Tomany
NAZLI/KÖPEK/TAVUK	Jessica Turner
KOCAKULAK	Bev Willis

YÖNETMEN : Peter Hall  
DEKOR VE MASKLAR: Jennifer Carey  
IŞIK : John Bury  
HAREKET : Stuart Hopps  
MÜZİK YÖNETİMİ : Matthew Scott  
SES : Caz Appleton

HAYVAN ÇİFTLİĞİ daha sonra, kadroda yapılan küçük bir değişiklikle 27 Eylül 1984 ve 3 Nisan 1985 tarihleri arasında Olivier Tiyatrosu repertuarına alınmıştır. 2 Eylül 1985 tarihinde de Lyttleton Tiyatrosunun Sonbahar 1985 sezonu repertuarına alınarak Cardiff, Bath, Nottingham, Norwich, Plymouth, Manchester, Wolverhampton, Belfast ve Hull'dan oluşan dokuz kentte sahnelenmiştir.

### UYARLAYANIN NOTU

İyi bir rol dağılımıyla oyun, on iki oyuncuyla sahnelenebilir. Daha fazla oyuncu bulmak mümkünse, hayvan korosunda kullanılabilir. Oyun sırasında sahne boş ve siyahtır. Bir çocuğun oyuncakları gibi parlak renkli birimler siyahlar giymiş oyuncular tarafından taşınır. Oyuncular parlak renkli maskeleri, kuyrukları ve ayakları dışında siyahlar giyerler. Oyunun sonuna kadar hepsi, ellerinde bulunan çeşitli yükseklikteki değnekler yardımıyla dört ayak üzerinde yürürler. İnsan'lar da maskeler kullanırlar.

Bu oyunun sahnelenmesi için bulduğumuz başarılı bir çözümdü. Eminim buna benzer nice çözümler vardır.

Peter Hall

Ocak 1985

## DYUNCULAR

- ÇOCUK : 8-9 yaşlarında erkek çocuk.
- JONES : Ayyaş, acımasız çiftlik sahibi.
- EN JONES : Karısı.
- BİNBAŞI : Oldukça yaşlı (12 yaşında) ama hala heybetli damızlık beysiz domuz. Dişleri kesilmemiş olması rağmen akıllı ve yardımsever bir görüntüde var.
- YONCA : Sağlam, dayanıklı anaç kısırak. Orta yaşlı.
- NAZLI : Jones'un arabasını çeken aptal, süslü, şımarık, güzel beyaz kısırak.
- BOKSÖR : Dev gibi, yaklaşık 18 kere yüksekliğinde, sıradan iki etin gücüne sahip yük beygiri. Burnundaki beyaz leke yüzüne aptal bir ifade verir. Zaten pek zeki olmayan, ama dengeli ve tutarlı kişiliği ve çalışma ezmiyle tanınan bir ettir.
- KARTOFU : Canlı, güzel konuşan, yaratıcı bir domuz. Ancak kişiliğinin pek sağlam olmadığı düşünülüyor.
- NAPOLYON : Büyük, sert, görünüşlü damızlık domuz. Konuşmayı pek beceremiyor ama aklına koyduğu şeyi yapan, güvenilir bir domuz olarak tanınıyor.
- SIRTAK : Küçük, şişman, tombul yanaklı, sürekli gözlerini kırıp piştiren, çevik, tiz sesli bir domuz. Çok parlak bir konuşmacı. Tartışma sırasında sıkıştığı zaman ileri geri hoplaması ve kuyruk sallamasıyla tanınıyor. Bu da diğerleri üzerinde inandırıcı bir etki yaratıyor.
- KEDİ : Tembel, fırsatçı. İş olduğu zaman ortalıktan kayboluyor.
- MUSA : Jones'un evcil kuzgunu. Casus. Durmadan dinsel hikayeler anlatıyor. Sevilmiyor, ama bazıları enlemlerine inanıyorlar.
- AKKIZ : Beyaz keçi. Pek zeki değil. Düzene ayak uydurmayı tercih ediyor.
- KOCAKULAK : Çiftliğin en yaşlısı olan egek. Huysuz, az konuşan, alaycı, hiç gülmeyen bir hayvan. Boksör'ün dostu. İşten kaçmıyor ama gerekenden fazlasını da yapmıyor.
- DERTSİZ : İşbirlikçi domuz. Şair.
- WHYMPER : Avukat. Uzun favorileri olan, kurnaz, becerikli ufak tefek bir adam. Çiftliğin bir komisyoncuya ihtiyaç duyup harekete geçecek kadar akıllı.
- PILKINSTON : Sakin, keyfine düşkün bir adam. Balık tutmayı sever. Çiftliği bakımsız ve kötü durumda.
- SEYİS YAMAĞI : Genç bir delikanlı.

ÇİFTÇİ 1

ÇİFTÇİ 2

ÇİFTÇİ 3

1 KAZ

2 KÖPEK

3 DDMUZ

3 İNEK

4 KOYUN

5 TAVUK

2 GÜVERCİN

1 BOĞA

## BİRİNCİ FERDE

Bir çocuğun yetek odası. Büyük bir kitaplık. Kitaplığın üstünde bir oyuncak sandığı ve çocuğun parlak renkli oyuncak çiftlik takımı. Sekiz-dokuz yaşlarında bir çocuk ağır ağır ileriye çıkar. Bir sandalyenin üstüne çıkıp kitaplığın en üst rafından bir kitap seçer. Sahnenin gerisine bir yere çekilip oyuncak sandığının üstüne oturur.

ÇOCUK [okur] Hayvan Çiftliği. George Orwell'den bir peri öyküsü.

[Çocuğun odası kaybolur ve yerini çiftlik evi ve çiftliğin girişi alır. Bay Jones giriş kapısının yanında durmaktadır. Üst üste dizilmiş beş çubuktan oluşan kapının en üstteki çubuğuna yağlı boyayla çiftliğin adı yazılmıştır: Tımar Çiftliği.]

ÇOCUK [okur] Acımasız bir patron olmasına rağmen Bay Jones, geçmişte oldukça başarılı bir çiftçiydi. Ancak gün geçtikçe kasabadaki "Kırmızı Aslan" Meyhanesinde daha fazla zaman harcar olmuş ve eve gece geç saatlerde sarhoş olarak dönmeye başlamıştı.

JONES [Şarkı söyler]  
İNEKLERLE KOYUNLARI KİM UYSALLAŞTIRDI?  
KEDİLERLE KÖPEKLERİ KİM DOYURDU?  
KİM BÜTÜN HAYVANLARIN  
SEVGİ DOLU BABASI?  
İNSAN, CÖMERT İNSAN, MUHTEŞEM İNSAN!

ÇOCUK Artık çiftliğini adam-akıllı ihmal ediyordu. Tarlaları zararlı otlar bürümüş, hayvanlar yetersiz beslenme ve bakımsızlık yüzünden berbat bir duruma düşmüşlerdi.

JONES KİM KÖLELERİNİ SİLAHLA BEKLER?  
KİM GÜNÜ GELDİĞİNDE ATLARLA DOMUZLARIN  
AT KASABINA GİDEN  
YOLU GÖSTERİR?  
İNSAN, EFENDİLERİ İNSAN, GÜÇLÜ İNSAN!

ÇOCUK Merdivenden yukarıya çıktı, soyundu ve sallanarak kendisini yatağa attı.

[Oyun boyunca Çocuk'un anlattıkları çevresinde gerçekleşir. Siyahlar giymiş figürler çiftliğin bölümlerini yerleştirirler, hayvan olurlar, oyuna ve gerekli bölümlerde diyaloga katılırlar.]

Jones evinin kapısına doğru ilerler, çizmelerini fırlatıp atar, ve şarkı söylemeyi sürdürerek merdivenden yukarıya çıkar. Sonunda yatak odasının ışıkları kararır.)

ÇOCUK

Işık söner sönmez çiftlikte bir kıpırdanma, bir hareket başladı. Hayvanlar arasında, gece büyük ahırda gizli bir toplantı yapılacağı söylentisi yayılmıştı. Yaşlı demizlik domuz Binbaşı'nın söylemek istediği önemli şeyler vardı.

(Işıklar, hayvanlarla dolu büyük ahırı aydınlatır. Büyük yaşlı bir domuz olan Binbaşı sahnenin ortasındadır. Tavuklar, güvercinler, koyunlar, inekler, çok iri bir yük beygiri olan Boksör, dayanıklı, anaç bir kısırak olan Yonca, beyaz keçi Akkız, ve yaşlı eşek Kocakulak.)

BİNBAŞI

Dün gece çok garip bir düşünme gördüm. Uzun yıllar önce, ben minik bir domuzken, annem diğer dişi domuzlarla birlikte eskilerden kalma, yasaklanmış bir şarkı söyledi. O şarkıyı öğrenmiştim. Hem sözlerini, hem müziğini biliyordum. Ama aradan geçen süre içinde hepsi aklımdan uçup gitmişti. Dün gece birden hatırlayıverdim.. hem de düşümde. (şarkıyı söyler)

BİZ HAYVANLAR! SİZ HAYVANLAR!  
TOPRAĞIN, DENİZİN, GÖĞÜN HAYVANLARI!  
YARININ NAL SESLERİNİ DİNLEYİN!  
GÜNEŞLİ GELECEĞİN YÜKSELİŞİNİ GÖRÜN!

(Hayvanlar kıpırdanmaya başlarlar, ancak Binbaşı onları susturur.)

BİNBAŞI

Durun! Gürültü yapmayın! Susun! Yoksa Jones'u uyandıracaksınız! On iki yaşımı çoktan geçtim, dört yüzden fazla çocuğum oldu. Bana sorarsanız, bu dünyadaki bütün hayvanlardan daha fazla bilgi sahibiyim derim. Şimdi beni iyi dinleyin, çünkü daha uzun süre aranızda olabileceğimi hiç zannetmiyorum.

(Güzel ve aptal, beyaz bir kısırak olan Nazlı, telaşla içeriye girer. Gecikmiştir.)

YONCA

NAZLI

Neden geç kaldın Nazlı?  
Özür dilerim. Tırnağıma bir çakıl taşı girdi de..  
(Şımarıkça omuz silker.)

BİNBAŞI

Dinleyin! (şarkı söyler)

HAYVANLARIN HAYATI NASIL GEÇER?  
 DURMADAN ÇALIŞARAK!  
 HAYVANLARIN ÖĞRENDİĞİ İLK DERS NEDİR?  
 TUTSAKLIĞA KATLANMAK!  
 HAYVANLARIN HAYATI NASIL BİTER?  
 KASABIN ELİNDE PARÇALANARAK!

BİNBAŞI

Bu doğa kanununun bir parçası mı dersiniz? Hayır Yoldeş-  
 ler! Bu giftlik bir düzine ata, yirmi ineğe, yüzlerce  
 koyuna bakacak güçtedir. Hepsine de bizim hayal bile  
 edemeyeceğimiz kadar rahat ve onurlu bir hayat sağlaya-  
 bilir. Emeğimizle toprağı işliyoruz, gübremizle besleyip  
 verimini arttırıyoruz. Ama hiç birimiz bir tek çöpe bile  
 sahip değiliz. Emeğimizin ürünü insanlar tarafından eli-  
 mizden alınıyor. İnsan bizim tek düşmanımız! (şarkı söyler)

İNSAN HAYVANLARIN EFENDİSİ  
 AMA NE YUMURTLAR, NE SABAN ÇEKER  
 İNSAN KATİLLERİN EN BÜYÜĞÜ  
 KOYUNLARIN YÜNÜNÜ, İNEKLERİN SÜTÜNÜ ÇALAR  
 İNSAN HAYVANLARIN EFENDİSİ  
 ÇÜNKÜ İŞE YARAMAZIN TEKİ  
 SADECE TÜKETİR, TÜKETİR, TÜKETİR  
 ÜRETMEYİ BECEREMEZ!

Size insanlarla hayvanların çıkarlarının ortak olduğu  
 söylenirse sakın kulak asmayın. Birinin refaha kavuşması  
 diğerini de refaha ulaştırır diyenlere inanmayın. Siz  
 inekler, çocuklarınıza vermeniz gereken onca süte ne  
 oldu?

İNEKLER

Düşmanımız midesine indirdi! İnsan!

BİNBAŞI

Ya siz tavuklar? Yumurtladığınız onca yumurtaya ne oldu?

TAVUKLAR

Düşmanımız hepsini elimizden aldı! İnsan!

BİNBAŞI

Ya sen Yonca? yaşlılığında sana destek olacak, seni mutlu  
 etmek için çarpınacak altı yavruna, taylarına ne oldu?

YONCA

Hepsi de bir yaşına geldiklerinde düşmana satıldılar.  
 insan! Onları bir daha asla göremeyeceğim.

BİNBAŞI

Yaşadığımız bu sefil hayata rağmen ecelimizle ölmemize  
 de izin vermiyorlar. Siz genç domuzlar, bir yıla kadar,  
 bir kütük parçasının üstünde, bir satırın altında avaz  
 avaz bağırarak can vereceksiniz. Hem de her birinizi

GENÇ  
DOMUZLAR

[dehşet içinde] Hayır! Hayır! Hayır!

BİNBAŞI

Evet! Hepimiz de aynı dehşeti duymalıyız! İnekler, domuzlar, tavuklar, koyunlar, hepimizi! Sen bile Boksör! Seni de acımadan öldürecekler.

BOKSÖR

Neden? Ben onlar için gece-gündüz çalışıyorum.

BİNBAŞI

O kocaman kasların gücünü yitirdiğinde Jones seni at kasabına gönderecek. O da senin gırtlakını kesip seni pişirecek ve köpek maması yapacak. Peki bizim ne yapmamız gerekiyor? Çalışacağız Yoldaşlar! İnsan ırkını devirebilmek için gece gündüz, bedenimizle, yüreğimizle çalışacağız! Başkaldırın! Size gösterebileceğim en doğru yol bu Yoldaşlar. İsyen edin! İsyenin ne zaman başlayacağını bilmiyorum, ama er veya geç hakkın yerini bulacağından eminim. Ancak insanoğlunu devirdiğinizde onun düştüğü yanlışlara düşmeyin. Bütün hayvanlar eşittir, bunu asla aklınızdan çıkarmayın.

KARTOPU

Binbaşı, peki ya yabani hayvanlar? Farelerle tavşanlar örneğin. Onlar dostumuz mu düşmanımız mı?

BİNBAŞI

Kararı siz vereceksiniz. Oylama yapmayı öğrenmeniz lazım. Her biriniz ortak yaşantınız hakkında verilecek kararlar da söz sahibi olmalısınız. Bu soruyu burada bulunan Yoldaşlara yöneltiyorum. Yabani hayvanlar dostumuz mudur? ... Lehte oy verenler?

[Hayvanlar ön ayaklarını kaldırarak oylamaya katılırlar. Çocuk konuşurken sahnede hareket durur.]

ÇOCUK

Ve böylece hayvanlar hayatlarında ilk kez oy vermeyi öğrendiler. Oylama sonunda ezici bir çoğunlukla yabani hayvanların da yoldaş oldukları kabul edildi.

HAYVANLAR

Kabul ediyoruz! Kabul ediyoruz!

ÇOCUK

Oylama sırasında sadece bir kişi aleyhte oy kullandı: Kedi. Ancak daha sonra hem lehte hem aleyhte oy kullandığı ortaya çıktı.

BİNBAŞI ve

HAYVANLAR [Şarkı söylerler]

BİZ HAYVANLAR, SİZ HAYVANLARI  
TOPRAĞIN, DENİZİN, GÖĞÜN HAYVANLARI!  
YARININ NAL SESLERİNİ DİNLEYİN!  
GÜNEŞLİ GELECEĞİN YÜKSELİŞİNİ GÜRÜN!

ARTIK HAYVANLARIN GÜNÜ GELİYOR.  
ZALİM İNSAN TAHTINDAN OLACAK,  
BU ÜLKENİN ALTIN BAŞAKLI TARLALARI,  
YALNIZ HAYVANLARIN OLACAK.

ÇIKARIP ATIN BURNUNUZDAKİ HALKAYI!  
SÖKÜP ATIN SIRTINIZDAKİ EYERİ!  
GEMLERLE MAHMUZLAR PASLANSIN,  
ACIMASIZ KAMÇILAR ŞAKLAMASINI  
SİZ HAYVANLAR, İŞTE FIRSAT,  
BUĞDAY, ARPA, YULAF, OT,  
YONCA, PANCAR, KABAK,  
O GÜN HEPSİ SİZİN OLACAK,  
O GÜN HEPSİ SİZİN OLACAK.

[Bay Jones yatak odasının penceresini açar.]

JONES (Bağırır) Su-sun!

[Hayvanlar susarlar, nefes bile almazlar.]

JONES Neden huzursuzsunuz? Tilki mi var? Tilki var değil mi?

[Tüfeğini alır ve karanlığa doğru ateş eder. Hayvanların gizli toplantısı büyük bir hız ve sessizlik içinde dağılırken ışıklar kararır.]

ÇOCUK Yaşlı Binbaşı, üç gün sonra uykusunda sessiz sedasız ölüp gitti.

[Hayvanlar, Yaşlı Binbaşı'nın yavaşça ayrılmasını izler.]

ÇOCUK Cenazesi meyva bahçesinin bir kıyıcığına gömüldü.

[Işıklar yanar. Bay Jones kamçısını şaklatarak hayvanların arasında dolaşmaktadır.]

ÇOCUK Daha sonraki üç ay boyunca, Jones hayvanları aç bırakıp kötü davranmayı sürdürdü. Ama hayvanların bir sırrı vardı artık. İsyanın ne zaman başlayacağını bilmiyorlardı, ama bir gün gerçekleşeceğine yürekten inanıyorlardı. Hayvanların en akıllı olanı olan domuzlar, diğerlerini örgütleyip okuma yazma öğreterek gelecek için yapılan hazırlıkları yürütüyorlardı.

[Hayvanlara ders veren Napolyon, Kartopu ve Cırtlak görünürler.]

- ÇOCUK Bu üç domuz, yani Napolyon, Kartopu ve Cırtlak Yaşlı Binbaşı'nın öğretilerini özenle inceleyip yeni bir düşünce sistemi geliştirdiler.
- NAPOLYON: KARTOPU ve CIRTAK (şarkı söylerler)  
HAYVANCILLIK! HAYVANCILLIK! HAYVANCILLIK!
- HAYVANLAR HAYVANCILLIK!
- ÇOCUK Kartopu idealistti; tek düşüncesi kendileri için mükemmel bir gelecek hazırlamaktı.
- KARTOPU Ülkemiz büyük bir düşün etkisi altındadır: Hayvancılık Düşü! Hayvancılık bize bolluk ve refah içinde bir hayat sağlayacaktır. Ürettiğimiz her şey bize ait olacaktır. Ortak mülkiyet!
- ÇOCUK Cırtlak konuşmaya bayılıyordu.
- CIRTAK Bilgi yoldaşlar! Gerçekler yoldaşlar! Hayvancılığın temelleri bu ilkelere dayanmaktadır! Bilgi olmadan hiç bir düşünceye sahip olamayız! Herhangi bir düşüncemiz olmadan da oy veremeyiz! Yönetim çoğunluğun elinde olmalıdır!
- ÇOCUK Napolyon da bütün hayvanların güvenini kazanmış olan domuzdu.
- NAPOLYON Ben pratik bir domuzum, fazla konuşmayı sevmem. Bu yüzden de çok çalışıp az konuşacağım.
- ÇOCUK Her akşam, Bay Jones uyduktan sonra, ahırda gizli toplantılar yapıyorlardı.  
(Cırtlak, Kartopu ve Napolyon toplantıyı yönetmektedirler. Şarkı söylerler.)
- KARTOPU İNSANSIZ  
EFENDİSİZ
- CIRTAK BÜTÜN HAYVANLAR EL ELE.
- NAPOLYON ÇOK ÇALIŞ  
HIZLI ÇALIŞ
- KARTOPU GELECEK İÇİN ÇALIŞ KARDEŞİM.
- İNEK 1 Ama yiyeceğimizi Bay Jones veriyor.
- İNEK 2 O gidense hepimiz açlıktan ölürüz.
- İNEK 3 Ona sadakatle hizmet etmemiz lazım.

- KARTOPU Hayvan! Hayvancılık tarihi değiştirecek!  
Bütün iki bacaklılar bizim can düşmanımız!  
İnek, koyun, tavuk, horoz, kaz,  
Hepimiz kendi ürettiklerimizle doyacağız!
- NAPOLYON İNSANSIZ  
KAN DÖKMEYEN  
NEREYE VARACAK MÜCADELEMİZ?
- KARTOPU BEREKETLİ TOPRAKLARA!  
BÜTÜN HAYVANLAR EŞİTTİR!
- KEDİ Ben öldükten sonra ne yaparsanız yapın, umurumda değil.
- KOYUN ] Madem isyan er veya geç, mutlaka gerçekleşecek, ne diye boşuna çaba harcıyıp kendimizi yoralım?
- CIRTLAK Anlamaya çalışın Yoldaşlar. Kendinizi Hayvancılık ruhunun engelliğine bırakın.
- KARTOPU, NAPOLYON ve CIRTLAK (şarkı söylerler)
- İNSANSIZ  
EFENDİSİZ  
BÜTÜN HAYVANLAR EŞİTTİR!
- HEPSİ İNSANSIZ  
EFENDİSİZ  
BÜTÜN HAYVANLAR EŞİTTİR!
- NAZLI İsyandan sonra yine şeker yiyebileceğiz miyiz?
- KARTOPU Şekere ihtiyacın yok ki. İsteddiğin kadar yulaf ve saman yiyebileceksin.
- NAZLI Peki yine yeleme renk renk kurdelerle bağlayabilecek miyim?
- CIRTLAK Yoldaş, o kurdelerle senin esaret zincirlerini!
- KARTOPU Anlamıyor musun yoldaş, özgürlüğün o kurdelerden çok daha değerli!
- NAZLI (ikne olmamıştır) Evet, öyledir herhalde. Peki, özgürlük kurdelesini takamaz mıyım?
- ÇOCUK Bu arada domuzlar, Bay Jones'un evcil kuzgunu Musa'nın ortaya attığı dinsel öykülerle de mücadele etmek zorunda kaldılar.
- (Musa ahırın çatı kirişinde belirir. Hayvanlar hemen dini bir tören havasına bürünüp ona dönerler.)

MUSA [vaaz verir gibi bir sesle] İnanın bana kardeşlerim.  
Orada, yukarıda, gökyüzünde!  
HAYAT ÇİTLERİNİN ÖTESİNDE  
BENZERSİZ BİR DAĞ YATAR  
BÜTÜN HAYVANLAR ÖLDÜKLERİNDE  
GİDİP O DAĞDA OTLARLAR.

HEPSİ PAMUKHELVA DAĞINDA  
HIÇ KİMSE ÇALIŞMAZ  
SÜT ÇEŞMESİNİN BAŞINDA  
GÜNEŞLENİR HAYVANLAR.

PAMUKHELVA DAĞINDA  
BİR PEKMEZ GÖLÜ VAR  
KÜSPE TARLALARINDA  
KEYFEDER HAYVANLAR.

KORKMA ARTIK AT KASABINDAN  
MEZBAHA SENİ ÜRKÜTMESİN  
ÇOK ÇALIŞ, KORKMA YARINDAN  
ÇÜNKÜ PAMUKHELVA DAĞINDA OLACAKSIN.

PAMUKHELVA DAĞINDA  
BİR PEKMEZ GÖLÜ VAR

KARTOPU, NAPOLYON ve CIRTAK [Toplantıyı dağıtırken şarkıya katılırlar.]

PAMUKHELVA DAĞI KOCA BİR MASAL  
SONUMUZ PARLAK DEĞİL  
PAMUKHELVA DAĞI DİYE BİR YER YOK  
PAMUKHELVA DAĞI YALANI YALANI YALANI  
PAMUKHELVA DAĞI KOCA BİR YALANI

CIRTAK PAMUKHELVA DAĞI KOCA BİR MASAL  
HAYVANLAR KATLEDİLECEKLER  
PIRZOLA YA DA BİFTEK OLACAKLAR  
SONRA AÇGÖZLÜ İNSANIN MİDESİNE İNECEKLER.

HEPSİ PAMUKHELVA DAĞI DİYE BİR YER YOK  
HAYVAN ÖLDÜMÜ ÖLÜR  
PAMUKHELVA DAĞI DİYE BİR YER YOK  
PAMUKHELVA DAĞI YALANI YALANI, YALANI, YALANI  
PAMUKHELVA DAĞI KOCA BİR YALANI  
DAĞ GİBİ, DAĞ GİBİ, DAĞ GİBİ KOCAMAN BİR YALANI

[Musa protesto çığlıklarını atarak sahneden ayrılır. Hayvanları üstündeki ışık kararır.]

**ÇOCUK** Böylece beklemeyi sürdürdüler. İsyanın başlamasını bekliyorlardı. Sonunda, hiç kimsenin ummadığı bir anda, her şey olup bitiverdi. Bir cumartesi günü, Bay Jones Kırmızı Aşlan'da çok fazla sarhoş olmuş, ve pazar gününe kadar eve dönmemişti. Sonra da hayvanların karnını doyurmayı unuttu.

[Bay Jones körkütük sarhoş, köyden döner. Hayvanların yakarışlarına kulak asmaz ve doğru çiftlik evine gider.]

**HEPSİ** Açız! Yiyeceklerimiz nerede? Bize yiyecek ver!

**ÇOCUK** Bay Jones eve girer girmez oturma odasındaki divana uzandı ve yüzüne bir gazete kapatıp uyumaya başladı. Akşam olduğunda, hayvanların yemleri hala verilmemişti. Üstelik ambarın kapısı da kilitliydi.

**HEPSİ** [büyük bir ses içinde] Açız! Yiyeceklerimiz nerede? Yemek ver bize!

**ÇOCUK** Sonunda daha fazla dayanamayacak hale geldiler.

[MÜZİK. Boksör bir tekmeyle ambarın kapısını açar, ve bütün hayvanlar büyük bir hızla içeriye dalıp karnılarını doyurmaya başlarlar. Bu arada Bay Jones uyanıp avluya çıkar. Elinde kırbağıyla hayvanların karşısına dikilir. Bir an duraksarlar, sonra birden bütün hayvanlar Bay Jones'un üstüne atılırlar. Bay Jones hayvanların bu beklenmedik saldırısından korkar ve kaçmaya başlar. Çiftliğin kapısını hızla açar ve enayoldan kasabaya doğru koşar. Hayvanlar arkasından kapıyı kapatırlar.]

**ÇOCUK** Ve böylece, daha hiç biri ne olup bittiğini anlayamadan isyan bitmişti. Tımar Çiftliği onlarını artık. Büyük bir hızla, nefret ettikleri Jones'un izlerini yok etmeye başladılar.

[Akkız, İngiliz bayrağını direktten yırtarak indirir ve yer.]

**HEPSİ** Yaşasın!

[Boksör başını sallayıp hasır şapkasını düşürür ve kapının dışına atar.]

**BOKSÖR** Artık ihtiyacım olmayacak.

[Kartopu, Bay Jones'un kavga sırasında düşürdüğü kırbağı alır ve kırar.]

HEPSİ

Yaşasın! Yaşasın! Yaşasın!

[Hayvanlar çiftliği incelemeye başlarlar.]

ÇOCUK

Hep birlikte çiftliği incelemeye başladılar. Suskun bir hayranlıkla tarlaları, bahçe yerini, meyva bahçesini, havuzu ve küçük koruyu gezdiler. Bütün bunları ilk kez görür gibiydiler. Hala daha hepsinin artık kendilerine ait olduğuna inanamıyorlardı. Sonra hep birlikte çiftlik evine döndüler ve kapısının önünde durdular.

[Kartopu ve Napolyon kapıyı tekmeleyerek açarlar, ve hayvanlar hiç bir şeyi kırıp dökmemeye çalışarak içeriye girerler.]

ÇOCUK

Parmaklarının ucunda, fısıldamaktan bile korkarak odaları birer birer gezdiler. İnanılmayacak kadar lüks olan eşyalara, yataklara, aynalara, divanlara, halılara, Kraliçe Victoria'nın taştaki resmine korku ve hayranlıkla dokundular. Nazlı bir kurdele buldu.

[Nazlı tuvalet masasından mavi bir kurdele alır, yüzüne yaklaştırır, ve aynada hayran hayran kendini seyrederek.]

KARTOPU

Kurdeleler de insanlara özgü giysiler sınıfına girer. Bütün hayvanlar çıplak olmalıdır!

ÇOCUK

Domuzlar mutfakta asılı duran salamları aldılar.

[İki Genç Domuz, büyük bir ciddiyetle, dişleri arasına sıkıştırdıkları salamları evden dışarıya taşırlar.]

NAPOLYON

Onları hayvanlık onuruna yakışır şekilde gömeceğiz.

[Hayvanlar başlarını eğerler.]

CİRTLAK

Ben, bu iğrenç çiftlik evinin bir müze olarak korunmasını öneriyorum. Katil İnsanoğlu Müzesi. Önerimi oya sunuyorum.

HEPSİ

[ayaklarını kaldırarak] Kabul! Evet! Kabul ediyoruz!

KARTOPU

Benim de bir önerim var. Hiç bir hayvanın bu evde yaşamamasını öneriyorum. Kabul ediyor musunuz?

HEPSİ

Kabul! Evet! Kabul ediyoruz!

[Işıklar kararır. Napolyon diğer hayvanların arasından ayrılır.]

ÇOCUK

Bay Jones'un dört köpek yavrusu vardı. Bunlar kendisiyle birlikte kaçan bekçi köpeklerinin çocuklarıydı. Napolyon bu yavruları alıp gizlice götürdü, ve çiftlik evinin

arkasında, eskiden kuluçka makinesinin durduğu küçük barakaya sakladı. Burada, kimsenin haberi olmadan onlara bakıp besledi. Kısa bir süre sonra, diğer hayvanlar, yavruların varlığını bile unuttular.

(Işıklar yanar. Hayvanlar çiftliğin girişindeki, beş çubuktan oluşan kapının çevresinde toplanmışlardır. Kartopu'nun elinde bir fırça bulunmaktadır. Az önce, kapının üst çubuğuna çiftliğin yeni adını yazmıştır: Hayvan Çiftliği.)

- ÇOCUK Kartopu görkemli eserini diğerlerine gösterir.
- KARTOPU Hayvan Çiftliği!
- BOKSÖR Ama sen okumayı nereden biliyorsun? Yazmayı nereden öğrendin?
- CIFTLAK Biz domuzlar, isyan için hazırlandığımız dönemde, kendi kendimize okumayı yazmayı öğrendik.
- KARTOPU Bay Jones'un çocuklarından kalma eski bir alfabe bulduk.
- NAPOLYON Çöp yığınının içinde bulmuştuk.
- NAZLI (düşünceli) Çok güzel bir ad bu, Hayvan Çiftliği.
- HEPSİ (Şarkı söylerler)  
HAYVAN ÇİFTLİĞİ:  
(Işıklar söner.)
- ÇOCUK Kısa bir süre sonra, domuzlar hayvanları toplantıya çağırdılar, ve Hayvancılık ilkelerini özlü bir biçimde toparlayarak "Yedi Emir"e dönüştürdüklerini söylediler.
- [Işıklar ahırı aydınlatır. Kartopu duvarın alt kısmına yedinci emrin son harflerini yazmaktadır.]
- KARTOPU (yazıyı bitirirken) HEPSİ (tekrar ederler)  
BİR. BİR.  
İKİ BACAĞLI CANLILAR DÜŞMANIMIZ.  
BİZİM DÜŞMANIMIZDIR. İKİ.  
İKİ. İKİ.  
DÖRT BACAĞLI CANLILAR DOST VE MÜTTEFİKİMİZ.  
DOST VE MÜTTEFİKİMİZ.  
ÜÇ. ÜÇ.  
HAYVANLAR ASLA GİYİMEYECEKLERDİR. GİYİMEYECEĞİZ.

DÖRT.

HAYVANLAR ASLA

YATAKTA YATMAYACAKLARDIR,

BEŞ.

HAYVANLAR ASLA

İÇKİ İÇMEYECEKLERDİR.

ALTI.

HAYVANLAR ASLA

HAYVANLARI ÖLDÜRMEYECEKLERDİR. HAYVANLARI ÖLDÜRMEYECEĞİZ.

YEDİ.

BÜTÜN HAYVANLAR EŞİTTİR.

DÖRT.

YATAKTA YATMAYACAĞIZ.

BEŞ.

İÇKİ İÇMEYECEĞİZ.

ALTI.

YEDİ.

BÜTÜN HAYVANLAR EŞİTTİR.

KARTOPU

İşte Yedi Emir bunlar. Bu ilkeler Hayvan Çiftliğinin değişmez yasesını oluşturmaktadır.

HEPSİ

Yaşasın!

KARTOPU

Yoldaşlar! Hepimiz eşit olduğumuza göre, hepimiz Hayvan Çiftliğinin yönetiminden aynı oranda sorumlu olacağız. Bunun için yapılacak her şeye hep birlikte oylayarak karar vereceğiz. Ama oy verebilmek için bir fikre sahip olmamız, bilgili olmamız gerekir.

KOYUN 1

Peki önderimiz olacak mı?

KARTOPU

Artık hepiniz birer öndersiniz. Hep birlikte, el-ele, omuz-omuz verip Hayvan Çiftliğini aydınlık ve mutlu bir geleceğe götüreceğiz.

KOYUN 2

Peki kararları kim verecek?

KARTOPU

Siz vereceksiniz.

KEDI

Peki ya ben öteki önderlerin kararlarına katılmıyorsam?

KARTOPU

Katılacaksın. Çünkü çoğunluk daima haklıdır.

KOYUN 1

Harika!

NAPOLYON

Merak etme yoldaş. Biraz kafanı geliştirirsen anlarsın. Çok çalışırsak aç kalmayız. Aç kalmazsak sinirlenip üzülmeyiz, daha az tartışırız.

BOKSÖR

Çok haklısın Napolyon. Zaten Napolyon her zaman haklıdır.

HEPSİ

Doğru!

NAPOLYON

Sağ olun, var olun yoldaşlarım!

KARTOPU

Hadi yoldaşlar, doğru harman yerine! Bekalım biz harmanı Bay Jones ve adamlarından daha çabuk kaldırabilecek miyiz?

(Üç inekten protesto çığlıkları yükselir.)

İNEK 1 Durun! Yirmi dört saattir sütümüzü sağan olmadı!

İNEK 2 Memelerim çatlamak üzere!

İNEK 3 İnsan olmadan hiç bir şey yapamayız biz!

ÇOCUK Bunun üzerine domuzlar, kovaları getirip inekleri sağdılar.

(Domuzların süt dolu kovaları taşıdıkları görülür.)

HEPSİ Yaşasın!

NAZLI Feki bu kadar sütü ne yapacaksınız?

NAPOLYON Siz böyle konularla kafanızı yormayın yoldaşlar. Süt en doğru şekilde değerlendirilecektir. Şimdi asıl önemli olan ekinin toplanması yoldaşlar. Yoldaş Kartopu size yolu gösterecek. Ben de bir kaç dakika sonra yanınıza geleceğim. İleri yoldaşlar! Ekinler sizi bekliyor!

(Hayvanlar sürü halinde ama tereddüt içinde giderlerken ışıklar kararır. Yalnız Çocuk aydınlıkta kalır.)

ÇOCUK Akşam geriye döndüklerinde süt yok olmuştu. Ondan sonra da her gün yok oldu.

(Işıklar Cırtlak ve diğer hayvanları aydınlatır.)

CIRTLAK Yoldaşlar! Biz domuzların, sütü kendimize ayrıcalık tanıyarak, bencilliklerimize alet etmek amacıyla aldığımızı düşünmüyorsunuzdur umarım. Aslında çoğumuz süt sevmiyorum. Ben şahsen süttten nefret ederim. Lapamıza süt karıştırmaktan amacımız sağlığımızı korumaktır. Sütte domuzların sağlığı için çok gerekli bazı maddeler bulunmaktadır. Bu bilimsel olarak kanıtlanmış bir gerçektir yoldaşlar. Biz domuzlar beyin emekçileriyiz. Çiftliğin yönetimi ve örgütlenmesi tamamen bize bağlı. Gece gündüz sizi refaha kavuşturabilmek için çalışıyoruz. Kısacası sütü bizim içmemiz sizin iyiliğiniz içindir.

BOKSÖR Biz sizden sütü içmenizi istemedik ki.

AKKIZ Üstelik oylama da yapılmadı.

HEPSİ Evet!

AKKIZ Kartopu'nun bundan haberi var mı?

CIRTLAK Biz domuzlar görevimizi başaramayacak olursak başınıza neler gelir, hiç düşündünüz mü? Jones geri döner! Evet,

Jones geri döner. Söyleyin yoldaşlar, aranızda Jones'un geri dönmesini isteyen var mı?

[Hayvanlar dehşete düşerler.]

BOKSÖR Hiç birimiz Jones'un geri dönmesini istemiyoruz.

KOYUN 1 Ben domuzların sağlığının korunmasını öneriyorum.

HEPSİ Kabul ediyoruz! Kabul ediyoruz!

YONCA Bu hepimizin çıkarı için gerekli.

BOKSÖR Yalnız sütün değil, ağaçtan dökülen elmelerin, hatta olgunlaştıktan sonra toplanacak bütün elmelerin de domuzlara verilmesini öneriyorum.

HEPSİ Kabul ediyoruz! Kabul ediyoruz!

CIRTLAK Sağolun yoldaşlar!

[Işıklar söner.]

ÇOCUK Harmanı kaldırabilmek için var güçleriyle çalıştılar.

[Işıklar yanar.]

CIRTLAK Hadi Boksör, deeh!

[Bütün hayvanlar dehşet içinde donakalırlar.]

BOKSÖR Yoldaş Cırtlak, böyle söyleme. İnsanlara benzeyorsun.

CIRTLAK Kullandığım sözcükler size insanı hatırlatmış olabilir yoldaşlar. Ancak engin bilgiye sahip olan biz domuzların yapılan işi yönetmesi, emir vermesi son derece doğaldır.

[Hayvanlar tekrar işlerine dönerler.]

ÇOCUK Çiftlik tarihinin en bereketli hasadı olmuştu. Bir tek sap bile ziyan edilmedi. Tavuklarla ördekler keskin gözleriyle en küçük sap kırıntısını bile topladılar. Üstelik çiftlikteki hayvanların hiç biri bir tek tane bile çalmadılar. Çünkü artık bol bol yiyecekleri vardı.

[Işıklar söner, yalnız Çocuk aydınlıkta kalır.]

ÇOCUK O yaz boyunca hayvanlar çok mutlu oldular. Daha önce hayal bile etmedikleri kadar mutluydular.

[Işıklar yanar. Hayvanlar uzun bir sıra oluşturmuşlar, karınlarını doyurmaktadırlar.]

KOYUN 1 İnsanlar gittikten sonra yiyeceğimiz bollaştı.

- YONCA Üstelik tadı da güzel, çünkü hepsi bize ait. Kendimiz yetiştiriyoruz.
- AKKIZ Hem bir avuç otu bile bize çok gören zalim bir patronun elinden yemek zorunda kalmıyoruz.  
[Işıklar söner. Yalnız Çocuk aydınlıkta kalır.]
- ÇOCUK Boksör herkesin hayranlık duyduğu bir örnek haline gelmişti. Her sorun, her aksilik karşısında söylediği bir tek şey vardı.  
[Işıklar yanar. Boksör kahramanca başını kaldırır.]
- BOKSÖR Ben daha çok çalışırım.
- ÇOCUK Bu söz artık Boksör'ün düsturu olmuştu. Herkes ona saygı duyuyordu.  
[Işıklar söner, yalnız çocuk aydınlıkta kalır.]
- ÇOCUK Herkes kendi gücü ve becerileri oranında çalışıyordu. Hiç biri yiyecek çalmıyor, hiç biri halinden şikayet etmiyordu. Daha doğrusu, hemen hemen hiç biri.  
[Işıklar yanar.]
- CIRTLAK Kocakulak, Jones zamanında bu kadar mutlu muydun?
- KOCAKULAK Jones zamanında her gün çok çalışmak zorundaydım. O gitti artık, burada her şey değişti. Ama ben hala her gün çok çalışmak zorundayım.
- ÇOCUK Kimse işi kaytarmıyordu. Yani hemen hemen hiç kimse.
- KARTOPU [Nazlı'ya] Nazlı, bu sabah yine işe geç kaldın.
- NAZLI Yine tırnağıma bir çakıl taşı girdi de ondan.
- HEPSİ [öfkeyle homurdanırlar] Hıh!  
[Işıklar söner, yalnız çocuk aydınlıkta kalır.]
- ÇOCUK Pazar günleri çalışmıyorlardı. Güne bayrak direğinin çevresinde toplanarak başlıyorlardı.  
[MÜZİK. Işıklar yanar. Akkız bayrak direğine bir bayrak çekmektedir. Bu, yeşil zemin üzerinde beyaz bir toynak ve boynuzdan oluşmuş bir bayraktır.]
- HEPSİ ESKİDEN TOPRAĞIMIZ ORMANDI  
YEMYEŞİLDİ BİR UÇTAN BİR UCA  
SONRA İNSAN GELDİ BALTASIYLA  
YEŞİLLİĞİMİZİ YOK ETTİ.

BAKINI! YEŞİLİN SANCAĞI DALGALANIYOR  
AĞAÇLAR ŞAFAĞA DOĞRU KOŞUYOR  
ÜZERİNDE BOYNUZ VE TOYNAK  
YEŞİL BAYRAĞIMIZ YÜKSELİYOR.

EVET, İNSAN KAÇIYOR TOPRAĞIMIZDAN  
YAKINDA TERTEMİZ OLACAK OTLAKLARIMIZ  
ÇÜNKÜ YEŞİL BAYRAK DALGALANIYOR  
ÜLKEMİZ YEMYEŞİL OLACAK!  
YEMYEŞİL, YEMYEŞİL, YEMYEŞİL OLACAK!

KARTOPU İnsan soyu tümüyle devrildiğinde kuracağımız Hayvanlar  
Dünya Cumhuriyeti'ni bu "Boynuz ve Toynak" temsil edecek.

HEPSİ Yaşasın!

CIRTLAK Toplantıyı açıyorum.

[Hayvanlar bir çember oluşturup otururlar.]

KARTOPU Önce hayvan komitelerinin raporlarından söz etmek istiyorum. Bütün komiteler beklenenin çok üstünde bir çaba gösterdiler. Ne tarafa baksam başarı görüyorum yoldaşlar. Yumurta Üretim Komitesi'nde yaptıkları başarılı çalışmalar nedeniyle tavuk yoldaşları özellikle takdir ettiğimizi bildirmek istiyorum.

TAVUKLAR Çok teşekkür ederiz.

KARTOPU Yine koyunların Ak-Yün Hareketi'nde gösterdikleri başarı..

KOYUNLAR Sağol!

KARTOPU Ve ineklerin Temiz Kuyruk Birliği'nde yaptıkları özverili çalışmalar övgüye değer bulunmuştur.

İNEKLER Bizim için zevkti.

NAPOLYON [lafını keserek] Ancak korkarım komitelerden biri bu övgülere layık olamadı. Yabancı Yoldaşları Eğitim Komitesinin başarısız olduğunu bildirmek zorundayım.

KOCAKULAK Ne komitesi?

CIRTLAK Yabancı Yoldaşları Eğitim Komitesi.

KARTOPU Bu en parlak fikirlerimden biriydi. Komitenin kuruluş amacı fareleri, tavşanları, kuşları ve diğer bütün yabancı hayvanları evcilleştirmektir.

KEDİ Bu bizim için yaratılmış çok önemli bir fırsattı. Doğrusu ben, serçeler üzerinde bayağı etkili olmaya başlamıştım.

HEPSİ

Aferini! Bravo! Çok güzel!

TAVUK 1

(sinirli) Ben kedinin çalışmalarını hakkında bilgi vermek istiyorum. Eğitim Komitesi'ne katıldı. İlk bir kaç gün çok iyi çalıştı. Bir gün onu, danda oturmuş serçelerle sohbet ederken gördüm. Serçelere o kadar yakındı ki, uzansa onlara dokunabilirdi. Artık bütün hayvanların eşit olduklarını, kendisinden korkmamalarını, güvenle gelip eline konabileceklerini söylüyordu. Ama serçeler ona inamadılar ve biraz daha uzaklaştılar. Kedi o günden beri Eğitim Komitesi'nin çalışmalarına katılmıyor. Ben nedenini bilmek istiyorum, hem de hemen şimdi öğrenmek istiyorum.

[Tavuk ve Kedi karşı karşıya gelirler. İkisi de öfkelidir.]

NAPOLYON

[durumu kurtarmaya çalışır] Yoldeşleri Kartopu pırlanta gibi bir domuzdur. Bugüne kadar hepimize örnek olmuştur. Ama ortaya attığı bütün fikirlerin başarılı olmasını bekleyemeyiz. Ben pratik bir domuzum. Fazla konuşmayı sevmem. Ben geleceğimizin genç kuşakların elinde olduğuna inanıyorum. Bu nedenle de gençlerin eğitiminin, yabancıların eğitilmesinden daha önemli olduğunu söylüyorum. Yine aynı nedenle dört köpek yavrusunun eğitimini üstlenmiş bulunmaktayım. Bay Jones'un yavru köpeklerinden söz ediyorum. Bizi izleyecek kuşaklara ilgi göstermek zorundayız.

HEPSİ

[oy verir gibi] Kabul Ediyoruz! Kabul ediyoruz!

BOKSÖR

[hayranlıkla] Napolyon her zaman haklıdır.

KARTOPU

Evet, Napolyon gerçekten haklı. Gençlere önem vermemiz gerekir. İyi ama ya yaşlılarımız? Ben yaşlanan hayvanları düşünüyorum. Yaşlanan hayvanların emekliye ayrılıp meyva bahçesinde yapacağımız huzur evine çekilip dinlenmelerini öneriyorum.

HEPSİ

[oy verirler] Kabul Ediyoruz! Kabul ediyoruz!

NAPOLYON

Ama bunların hepsini hemen yapamayız. Gerçekçi olmak zorundayız. Şu anda eli ere, gücü yeten her hayvanın emeğine ihtiyacımız var.

KARTOPU

Bence yaşlılar birazcık huzuru hak ettiler.

NAPOLYON

Huzur mu? Biz hala savaş durumundayız. Çevremiz düşmanlarla sınırlı. Yaşlı-geç, herkesin ateşli silahlar konusunda eğitilmesi gerekir.

KARTOPU

Hayır! O zaman insanın yaptığı yapmış oluruz. Bunu asla onaylamayacağım! Yaşlı Binbaşı'nın söylediklerini unuttun mu? İnsanın yaptıklarını hiç bir zaman yapmayacağız. Diğer çiftliklerde de isyanın başlaması için daha çok güvercin göndermemiz lazım.

[Sessizlik.]

NAPOLYON

Kendimizi savunamazsak sonunda yine insanların ağına düşeriz.

KARTOPU

Eğer bütün çiftliklerde isyanın gerçekleşmesini sağlayabilirsek kendimizi savunmak zorunda kalmayız. Asla elime silah almayacağım. Sen yanlış yapıyorsun Yoldaş Napolyon.

[Sessizlik.]

KARTOPU

Siz oyunuzu hangi yönde kullanacaksınız? Size soruyorum. Siz ne düşünüyorsunuz? Hanginiz Napolyon'dan yana? Hanginiz benden yanasınız? Boksör?

BOKSÖR

Düşünüyorum.

KARTOPU

Kocakulak, sen ne diyorsun? ..

KOCAKULAK

Bana sorma, bu yaştan sonra düşünmeye başlayacak değilim.

KARTOPU

Yonca, sence hangimiz haklıyız?

YONCA

Bir türlü karar veremiyorum. Ben genellikle son konuşanın fikirlerine katılırım.

KARTOPU

Böyle bir karardan hepiniz sorumlu olacaksınız. Artık kendi adınıza düşünüp karar vermeyi öğrenmeniz lazım.

[Sessizlik.]

NAPOLYON

Pratik olalım yoldaşlar.

CIRTLAK

Evet. Oturuma devam ediyoruz. Şimdi okuma-yazma dersleriyle ilgili raporun okunması için hepiniz ayağa kalkın.

[Bütün hayvanlar ayağa kalkarlar.]

CIRTLAK

Bütün domuzlar okumayı ve yazmayı kusursuz bir biçimde öğrenmiş bulunmaktadır. Daha fazla çalışmalarına gerek görülmemektedir. Aynı sözleri diğer hayvanlar için de söyleyebilmeyi çok isterdim. Akkız bayağı iyi okuyor, ancak sadece çöplükte bulduğu gazete parçalarını okuyor, sonra da onları yiyor. Bu arada Kocakulak'ın da domuzlar kadar iyi okuyabildiğinden kuşkuluyoruz.

- KOCAKULAK Ama bildiğim kadarıyla ortalıkta okumaya değer hiç bir şey yok.
- CIRTLAK Yonce bütün alfabeyi öğrendi, yalnız sözcükleri bir araya getiremiyor. Ama Boksör tek kelimeyle muhteşem. Boksör, lütfen harfleri okur musun?
- [Boksör, büyük bir güçle, yerde yazılı olan büyük harfleri okumaya çalışır.]
- BOKSÖR Büyük harf E... F.... G.... H.....
- [Durur. Gözlerini ayırmadan yerdeki harflere bakar.]
- CIRTLAK A, B, C, D diye başlaman gerekiyordu Boksör. Geçen hafta hepsini öğrenmiştin.
- [Boksör küçük düşürülmekten utanmıştır.]
- BOKSÖR Evet ama bu hafta büyük harf E, F, G, H'yi öğrendim.
- CIRTLAK Büyük harf E, F, G, H'yi öğrenince büyük harf A, B, C, D'yi unutmuş görünüyorsun.
- BOKSÖR Çok zor geliyor. Ben en iyisi ilk dört harfi öğrenmekle yetineyim.
- CIRTLAK Yani A, B, C, D'yi mi?
- BOKSÖR [ağır ağır ve dikkatle tekrarlar] Evet. Büyük harf A, B, C, D. Elimden gelen bu kadar. Evet, bu kadar. Hatta bunları daha iyi öğrenebilmek için her gün bir kaç kez yazarım. Böylece herkese de örnek olurum.
- CIRTLAK Ya sen Nazlı?
- NAZLI [hayran hayran yerdeki harfleri gösterir.] Ben büyük harf N'yi ve A'yı biliyorum. Sonra büyük harf L'yi ve Z'yi biliyorum. Bir de büyük harf I'yi biliyorum.
- CIRTLAK Diğer harfleri bilmiyor musun?
- NAZLI Hayır, çünkü bu beş harf adımı yazmaya yetiyor.
- CIRTLAK [öfkesini gizleyerek] Daha çok çalışman lazım Nazlı. [Bağırır] Gerçek Hayvancılık bencilliği asla hoş görmez!
- NAPOLYON Susun yoldaşlar, sakin olun! Toplantılarda sinirlenmemiz hiç doğru değil. Mantıklı olmalıyız.
- KARTOPU Artık daha ciddi konulara geçelim. Bazı yoldaşların Yedi Emri ezberlemekte güçlük çektiklerini gördüm.
- BOKSÖR [itiraf eder] Evet.

- KARTOPU Bu nedenle bu emirleri özetleyecek bir cümle buldum: "Dört Bacak İyi, İki Bacak Kötü." Bu cümle özünde Hayvancılığın temel ilkelerini barındırmaktadır, ve bu cümleyi iyi öğrenen yoldaşlar insanoğlunun her türlü etkisinden korunmuş olacaklardır.
- TAVUK 1 İtiraz ediyorum. Benim sadece iki bacağı var. Hem bütün kuşlar iki bacaklı.
- [Kuşlar arasında protesto sesleri yükselir.]
- KARTOPU [kargaşayı yatıştırır] Bu doğru değil yoldaşlar. Kuşların kanatları uçmalarını sağlayan organlardır, ve insanın elinden çok farklıdır. Bu nedenle kanatlar da bacak olarak kabul edilmelidir. İnsanın en ayırıcı özelliği elidir, bütün kötülükleri de bu organıyla yapar.
- TAVUK 1 Anlayamadım. Yani bu durumda biz iyi mi oluyoruz?
- KARTOPU Evet, siz iyisiniz.
- TAVUK 1 Güzel.
- TAVUK 2 Ama yine de benim sadece iki bacağı var.
- KARTOPU Anlayıp anlamaman hiç önemli değil yoldaş. Yaptığım açıklamayı kabul et yeter. Açıklamamı kabul ediyor musunuz?
- TAVUKLAR Evet ediyoruz! Açıklamamı kabul ediyoruz!
- KARTOPU Öyleyse lütfen söylediklerimi tekrar edin.  
DÖRT BACAĞ İYİ,  
İKİ BACAĞ KÖTÜ.
- [Bütün hayvanlar yeni sloganı ezberlemeye çalışırken kanon yaparlar.]
- HEPSİ  
DÖRT BACAĞ İYİ  
DÖRT BACAĞ İYİ  
İKİ BACAĞ KÖTÜ  
İKİ BACAĞ KÖTÜ
- [Sahne yalnız Koyunlar'la biter. Hala neşe içinde şarkıyı söylemektedirler. Yeni sloganı ezberlemişler, susmak istememektedirler. Işıklar söner.]
- ÇOCUK Koyunlar şarkıyı çok sevdiler. Hiç ara vermeden, tam on beş dakika söylediler. Bu arada Bay Jones her gece Kırmızı Aslan'da şikayet ediyordu.
- [Işıklar Kırmızı Aslan Meyhanesi'nin barını aydınlatır. Bay Jones komşularıyla konuşmaktadır.]

JONES

Bence herkesin bilmesi lazım. Şu anda Tımar Çiftliği'nde olup biten korkunç şeylerden her insanın, her hayvanın haberi olmalı. Yoo, oraya asla Hayvan Çiftliği demiyecem. Hepsi yamyam olmuşlar, birbirlerini yiyorlarmış. Yokse ağıltan ölürlendi zaten. Üstelik halleri ateşte kızdırıp birbirlerine işkence yapıyorlarmış. Daha da kötüsü, kadınlarını ortak kullanıyorlarmış.

[Işıklar söner.]

ÇOCUK

Komşu çiftliklerin sahipleri Hayvan Çiftliği'nde gerçekleşen isyandan öyle çok korktular ki, kendi çiftliklerindeki hayvanların olanları duymalarına engel olmak için ellerinden geleni yaptılar. Ama olağanüstü bir iş yapıldığı, hayvanların hiç insan yardımı olmadan koca bir çiftliği çekip çevirdikleri söylentisi hızla yayılıyordu. Doğrusu domuzlar bu konuyu iyice düşünmüşlerdi. Komşu çiftliklere güvercinler gönderip oradaki hayvanlara isyanın duyurulmasını ve "Biz Hayvanlar" şarkısının öğretilmesini sağlıyorlardı.

[Işıklar yanar. Siyahlar giyinmiş figürler tellere konmuş kukla güvercinleri oynatırlar, sahnenin bir yanından diğerine gidip gelmelerini sağlarlar. Bu arada uzaklardan "Biz Hayvanlar" şarkısı duyulmaktadır. Jones iki çiftçi dostuyla şarkıyı dinlemektedir.]

JONES

Hayvanlar böyle iğrenç, saçma sapan bir şarkıyı nasıl söylerler anlamıyorum. Hepsini bir güzel kırbaçlamak lazım.

ÇOCUK

Ama şarkının önünü almak mümkün değildi. Çalılıklarda karatavuklar, ağaç tepelerinde güvercinler bu şarkıyı mırıldanıyorlardı. Demircilerin örslerinde, kilisenin çanlarında bile bu şarkının ezgisi yankılanıyordu.

[Çevredeki bütün sesler Biz Hayvanlar'la birleşir.]

ÇOCUK

İnsanlar bu ezgiyi dinliyor, ürperiyorlardı. Çünkü şarkı gelecekte karşılaşacakları korkunç bir felaketin habercisi gibiydi.

[Işıklar çiftçilerin korkulu yüzlerinde kararır.]

ÇOCUK

Ekim ayının ilk günlerinde, hayvanlar ikinci büyük mücadeleyle yüzyüze geldiler.

[Işıklar yanar. Güvercinler Kartopu'na bir haber getirirler. Kartopu onları dinler.]

KARTOPU Jones! Jones geliyor!

ÇOCUK Bu saldırı uzun zamandır bekleniyordu, bu yüzden de herkes hazır. Kartopu çiftlik evinde bulduğu, ve Jüli Sezar'ın savaşlarını anlatan eski bir kitabı incelemişti. Hemen emirler yağdırmaya başladı, ve birkaç dakika içinde bütün hayvanlar çarpışmaya hazır, mevzilendiler.

[Askeri Müzik. Jones diğer çiftçilerle birlikte girişteki kapıyı açar. Elindeki tüfikle diğerlerine yol gösterir. Öteki çiftçilerin ellerinde sopalar vardır.]

KARTOPU [Emir verir] Çekiliyoruz! Çekiliyoruz!

[Hayvanlar geri dönüp ahıra doğru kaçarlar, ve içeriye girerler. İnsanlar zafer çığlıkları atarlar.]

JONES Peşlerini bırakmayalım!

[İnsanlar ahıra girdikten sonra, dışarıda kalan Atlar, İnekler ve geride kalan Domuzlar gizlendikleri yerlerden çıkarak ahırın kapısını tutarlar ve insanların kaçmalarına engel olurlar. Sonra hayvanlar insanları ahırdan atarlar.]

KARTOPU Hücum!

[Kartopu doğru Jones'a saldırır. Jones silahını kaldırır ve ateş eder. Kartopu yeniden saldırıya geçmeden önce yere yatıp korunmaya çalışır, bu arada arkasında duran Koyun vurularak ölür. Kartopu Jones'un bacaklarına saldırır. Jones yere düşer ve silahı elinden fırlayıp gider.]

HEPSİ Yaşasın!

[Boksör arka ayakları üzerinde kalkar, ve demir nallı toynaklarıyla saldırıya geçer. İlk vuruşuyla Seyis Yamağı'nı cansız yere serer. Bunu gören insanlar sopalarını atıp kaçmaya başlarlar. Ortalık karışmıştır. Hayvanlar insanları boynuzlamakta, tekmelemekte, ısırmakta, hatta üstlerine çıkıp tepinmektedirler. İnsanlar hızla avludan çıkarlar, kapının üstünden atlarlar, ve anayole doğru var güçleriyle kaçarlar. Sütün bunlar en ince ayrıntılarıyla canlandırılır ve fonda sürekli müzik duyulur. Boksör toynağıyla Seyis Yamağı'nı okşemektedir.]

BOKSÖR Öldü. Onu öldürmek istememiştin. Ama ayakta demir nalları olduğunu unutuvermişim.

- KARTOPU Duygusallığın euresü değil yoldaş. Savaş sevaştır. En iyi insan ölü bir insandır.
- BOKSÖR Ama ben kimseyi öldürmek istemiyorum. İnsanları bile.  
(Akkız ağır ağır bayrağı direğe çeker. Hayvanlar başlarını eğerler ve Yavaşça Yeşil Bayrak Marşını söylerler.)
- CIRTLAK Bakın, Yeşilin sancağı dalgalanıyor, Ağaçlar şafağa doğru koşuyorlar.  
(Seyis Yamağı kendisine gelir ve kimse farketmeden kalkıp kaçmaya başlar.)
- NAPOLYON Çabuk! Yakalayın onu!
- BOKSÖR Hayır, bırakın gitsin. Daha çocuk sayılır zavallı.  
(Tedirgin bir duraksama olur.)
- CIRTLAK Yoldaşlar, bugünün anısını sonsuza kadar yaşatmalıyız. Madalyalar dağıtalım.
- AKKIZ Madalya mı?
- CIRTLAK "Birinci Derece Kahraman Hayvan" madalyası çıkarmayı öneriyorum.
- NAPOLYON Ben Boksör'ün Birinci Derece Kahraman Hayvan madalyasıyla onurlandırılmasını öneriyorum.
- HEPSİ [oy verirler] Kabul ediyoruz!
- AKKIZ Bir madalya da Kartopu'na verelim.  
(Hayvanlar sinirli hareketlerle ölü Koyun'a bakarlar.)
- KARTOPU Burada yatan yoldaşımız da bir kahraman. Ama ne yazık ki, ölü bir kahraman.
- CIRTLAK Öyleyse onun anısına da bir madalya çıkaralım. "İkinci Derece Kahraman Hayvan."
- HEPSİ [oy verirler] Kabul ediyoruz! Kabul ediyoruz!  
(Ahırdan çıkan Nazlı gruba yaklaşır.)
- NAZLI Hepsi gittiler mi?
- CIRTLAK Evet.
- NAZLI Emniyette miyiz?
- KARTOPU Evet.
- NAZLI Sizinle kalamadığım için özür dilerim. Ama başımı samanların arasına saklamak zorunda kaldım. Gürültü beni çok ürkütüyor.

[Bütün hayvanlar ona bakarlar.]

CIRTLAK

Yoldaşlar, bu zafer gününe bir ad verelim, ve her ekim ayının on ikinci gününde, yani her yıldönümünde zaferimizi kutlayalım. Savaşa ne ad koyalım?

BOKSÖR

Bu savaşa verilebilecek bir tek ad var: Kartopu'nun Savaşı.

NAPOLYON

[Telaşla] Hayır. Eminim bu ismin uygun olmadığı konusunda hepiniz bana katılacaksınız. Bu savaşı hep birlikte kazandık. Zafer hepimizin çabasıyla kazanıldı. Onun için de bu zafere "İnek Ahır Savaşı" adını vermeyi öneriyorum. Çünkü savaşın kazanıldığı, pusunun kurulduğu yer ineklerin ahırıydı.

HEPSİ

Kabul ediyoruz! Kabul ediyoruz!

[Napolyon ve Kartopu birbirlerine bakarlar. Işıklar kararır.]

ÇOCUK

Artık kış iyice yaklaşmıştı.

[Işıklar yanar. Nazlı ve Yonca birlikte diriler.]

YONCA

Nazlı, seninle konuşmak istediğim çok önemli bir konu var. Bu sabah seni, Hayven Çiftliği'yle Bay Pilkington'un çiftliğini ayıran çalılıkların üzerinden öbür tarafa bakarken gördük. Çalılıkların öteki tarafında da Bay Pilkington duruyordu. Serçi ben epeyce uzaktaydım, ama yanlış görmediğimden eminim. Seninle konuşuyordu, hatta burnunu okşamasına izin verdin. Bunların anlamı ne Nazlı?

NAZLI

Konuşmadı! Okşamadı! Doğru değil! [ayağıyla yeri eşelemeye başlar.]

YONCA

Nazlı, yüzüme bak. Bay Pilkington'un burnunu okşamadığına şerefim üzerine yemin eder misin?

NAZLI

Ne hakla bana böyle bir soru sorarsın?

[Nazlı arkasını dönüp dörtlüğe uzaklaşır. Işıklar kararır.]

ÇOCUK

Üç gün sonra Nazlı ortadan yok oldu.

[Işıklar toplantı yapmakta olan hayvanları aydınlatır.]

SÜVERCİN 1

Nazlı'yı taa köyün öbür tarafında gördük. Kırmızı ve siyaha boyanmış iki kişilik bir arabaya koşulmuştu.

[Hafif bir ışıkta Nazlı'nın koştuğu görülür. Her yanı kurdelerle kaplıdır, arabanın arkasında, elinde kam- çısıyla Bay Pilkington oturmaktadır. Hayvanlar inanmaz gözlerle bakarlar.]

GÜVERCİN 2 Bay Pilkington burnunu okşayıp şeker yediriyordu.

[Nazlı koşarken şarkı söyler.]

NAZLI

YİRMİ YEDİ KURDELE  
YİRMİ YEDİ KURDELE  
NAZLI'YA KESME ŞEKER  
İYİ BİR NALBANT  
SEVECEN BİR VETERİNER.  
SAHİBİM KURDELE GETİRMIŞ  
KOŞUMLARIM PARLATILMIŞ  
İNSANA İSTEDİĞİNİ VERİRSEN  
KARŞILIĞINI ALIRSIN.

TEKERLEKLER DÖNÜYOR  
TEKER-MEKER SESLERLE  
ANAYOLDA YÜRÜYORUM  
KAŞAĞIMA GİDİYORUM  
YELEMDE RENGARENK  
YİRMİ YEDİ KURDELE.

YİRMİ YEDİ KURDELE  
NAZLI'YA KESME ŞEKER  
HER YOLCULUKTAN SONRA  
ÖZENLİ BİR TİMAR.  
DUYDUĞUMA GÖRE  
İNSAN ÇOK ZALİMMİŞ  
AMA SEN BOYUN EĞERSEN  
KIRBACI YEMEZSİN.

EVET, TEKERLEKLER DÖNÜYOR  
TEKER-MEKER SESLERLE  
ANAYOLDA YÜRÜYORUM  
EVİME GİDİYORUM  
KAŞAĞIMA KOŞUYORUM  
YELEMDE RENGARENK  
YİRMİ YEDİ KURDELE.  
YİRMİ YEDİ KURDELE  
YİRMİ YEDİ KURDELE  
YELEMDE RENGARENK YİRMİ YEDİ KURDELE.

[Nazlı yok olur. Işıklar söner.]

ÇOCUK

Bir daha hiç bir hayvan Nazlı'nın adını ağzına almadı.

[Işıklar ahırda toplanmış hayvanları aydınlatır.]

ÇOCUK

Artık çiftlik yönetimi konusundaki kararların domuzlar tarafından alınması bir gelenek haline gelmişti. Ancak, yine de: verdikleri kararın çoğunluk tarafından onaylanması gerekiyordu. Kartopu'yla Napolyon arasındaki o bitmez tükenmez tartışmalar olmasa bu yöntem oldukça başarılı sonuçlar verebilirdi.

KARTOPU

Ben arpa ekilecek alanların genişletilmesini öneriyorum!

[Hayvanlar, her öneriden sonra onayladıklarını ya da karşı çıktıklarını dile getirmek için bağrıışırılar. Çok gürültü ve düzensiz bir toplantıdır.]

NAPOLYON

Ben yulaf ekilecek alanların genişletilmesini öneriyorum!

KARTOPU

Bence Büyük Kuru Otlak lahanaya ekimine çok elverişlidir!

NAPOLYON

Otlak patatesten başka hiç bir bitkinin ekimine elverişli değildir!

[Hayvanlar gürültüyle bağrıışırılar.]

KARTOPU

Yoldaşlar! Yoldaşlar!

ÇOCUK

Kartopu, toplantılarda yaptığı parlak konuşmalarla hayvanları etkiliyor ve çoğunluğun oyunu almayı başarıyordu.

KARTOPU

DÜN KAN KOKUSU VARDI,  
TUTSAKLIK, YOKLUK VE ACI,  
BUGÜN HER YAN TER KOKUYOR,  
HERKES VAR GÜCÜYLE ÇALIŞIYOR,  
AMA YARIN, YARIN ÇOCUKLARIMIZIN OLACAK  
ONLAR KAZANSIN DİYE ÇALIŞIYORUZ  
GELECEĞİN PATATESİ, ELMASI, YULAFI,  
YEMYEŞİL OTLAKLARI,  
DAĞ GİBİ BUĞDAY YIĞINLARI İÇİN!  
YARIN!

HEPSİ

YARIN!

KARTOPU

Yoldaşlar, gübreyi el arabasıyla taşıyarak çok fazla zaman kaybediyoruz.

[Akkız dişlerinin arasında oyuncak bir kare tahtayla iğeniye girer. Üzerinde tebeşirle çizilmiş ve tarlaların konumunu gösteren bir harita vardır.]

KARTOPU

Sizlerden bu önerimi desteklemenizi istiyorum. Bu gördüğünüz çiftliğin mirasıdır. Her hayvan için bir başlangıç noktası belirlenecek, ve herkes günde üç adım ilerleyecek. Eğer bütün hayvanlar gübrelarını doğrudan doğruya tarlaya, ve her gün tarlanın değişik bir noktasına bırakırlarsa, el arabasıyla gübre taşıma işinden sağlayacağımız emek arttırımı...

NAPOLYON

Sözünü kesebilir miyim? Benim bir planım yok, çünkü ben dürüst, namuslu, vicdanının sesini dinleyen bir domuzum. Riske girmek istemiyorum.

ÇOCUK

Napolyon, toplantılar dışındaki zamanlarda kendisine destek sağlamakta oldukça başarılıydı. Özellikle de koyunlar üzerinde çok etkili olmuştu. Çünkü Koyunlar genellikle Kartopu'nun söylediklerini anlamakta güçlük çekiyorlar ve sık sık sözünü kesiyorlardı.

NAPOLYON

Kartopu'nun planı size dahice gelebilir, ama ben işe yaramayacağından eminim.

KARTOPU

İşe yarayacak!

) KOYUNLAR

(Gürültülü bir biçimde sözünü keserler)

DÖRT BACAK İYİ

DÖRT BACAK İYİ

İKİ BACAK KÖTÜ

İKİ BACAK KÖTÜ.

BOKSÖR

(Onları susturur) Tamam-tamam, yeter artık! Koyunlar konuşmamıza izin versinler lütfen. Herkes düşüncesini söyleyebilmeli.

[Napolyon dörtüp Boksör'e bakar ve gülümser.]

ÇOCUK

Ancak, analarındaki en ciddi çatışma yeldeğirmeni üzeri-neydi.. Kartopu'nun tasarladığı yeldeğirmeni.

[Ahırın kapısına büyük bir kağıt parçası asılmıştır. Üzerinde yeldeğirmenin çizimleri bulunmaktadır. Hayvanlar heyecan ve ilgiyle çizimleri incelerler. Kartopu orada değildir. Napolyon çizimlere bakar: koklar, sonra ayağını kaldırıp çizimlerin üstüne işer. Hayvanlar şaşkındır.]

NAPOLYON

[seslenir] Kartopu!

KARTOPU

[iğari girerken] Buradayım Yoldeş.

- NAPOLYON Senin bu yeldeğirmenini yapmak imkansız.
- KARTOPU Zor olabilir yoldaş, ama imkansız değil. Önce duvarlar için taş toplamamız lazım, sonra kanatlarını yapacağız, dinamo da almamız gerekecek. Tümünü bir yıl içinde gerçekleştirebileceğimize inanıyorum.
- NAPOLYON Bir yıl!
- KARTOPU Değirmen sayesinde elektrik enerjisinden yararlanabileceğiz.
- NAPOLYON Ama her şeyi bir anda yapamayız ki! Neden biraz gerçekçi olmaya çalışmıyorsun?
- [Napolyon uzun uzun Kartopu'na bakar. Diğer hayvanlar oldukça huzursuzdur.]
- KARTOPU Ben gerçekçiyim. Elektrik enerjisi sayesinde yaptığınız bütün işlerden kurtulacaksınız. Ondan sonra isterseniz keyfinize göre otlarsınız, isterseniz kitaplar okuyup tartışarak beyinlerinizi geliştirirsiniz. Elektrik enerjisinin sağlayacağı emek tasarrufu sayesinde haftanın üç günü çalışmanız yeterli olacak.
- AKKIZ [heyranlıkla] Kartopu, nereden aklına geldi bunlar?
- KARTOPU Bay Jones'un kitaplığında mükemmel bir kitaba rastladım. Adı "Evde Yapabileceğiniz Bin Yararlı İş"ti. Duvar örme için taşları nasıl dizmek gerektiğini, elektrikten nasıl yararlanacağımızı hep o kitaptan öğrendim. Kısacası, bir yeldeğirmeni yapabilecek durumdayız.
- BOKSÖR Hemen oylayalım! Oya koyalım!
- NAPOLYON Açlıktan kıvrılmaya başladığınız zaman oylama yapma şansınız olmayacak yoldaşlar! Ben basit bir domuzum, pratik bir domuzum, fazla konuşmayı sevmem. Söyleyebileceğim bir tek şey var. Şu anda en acil ihtiyacımız yiyecek maddesi üretimini arttırmaktır. Eğer yeldeğirmeniyle zaman kaybedersek hepimiz açlıktan ölürüz.
- KARTOPU Yani önerimi red mi ediyorsun?
- NAPOLYON [binden bağırmağa başlar] Evet, reddediyorum!
- ÇOCUK Hayvanlar öfkeliydiler. Savaş çok yakındı. Artık tartışmak değil, dövüşmek istiyorlardı.
- [Hayvanlar iki gruba ayrılarak sahnenin iki yanında toplanırlar ve birbirlerine meydan okurlar.]

1. GRUP KARTOPU'NA VERİLEN HER OY GELECEK İÇİN YİYECEK DEMEKTİR!  
 2. GRUP OYUNU NAPOLYON'A VER YİYECEĞİNİ ŞİMDİ YE!  
 1. GRUP KARTOPU'NA VERİLEN HER OY GELECEK İÇİN YİYECEK DEMEKTİR!  
 2. GRUP OYUNU NAPOLYON'A VER YİYECEĞİNİ ŞİMDİ YE!

(Bu patırtı arasında Kartopu'nun sesi yükselir.)

KARTOPU Düşünün yoldaşlar! Yaptığımız önce yorucu işten kurtul-  
 eak Hayvan Çiftliği'ndeki hayatımız nasıl olur! Ben sa-  
 dece sapla taneyi ayıran, turpları dilimleyen makinalar-  
 dan söz etmiyorum. Elektrik bir çok amaçla kullanılabi-  
 lir. Harman dövme makinaları, sabun ve tırmık makinaları,  
 biçer-döğerler yapıp kullanabiliriz. Her ahırın elektrikle  
 aydınlatıp sıcak ve soğuk su getirebiliriz. Hatta ve hatta  
 elektrikli ısıtıcılar bile kullanabiliriz.

[Kartopu konuşurken Napolyon'u destekleyen gruptaki hay-  
 vanlar fikir değiştirip Kartopu'nun grubuna katılırlar.  
 Yalnız demuzlar kalır.]

KARTOPU Geleceği düşünün yoldaşlar! Çocuklarınızı düşünün. Ağır  
 işlerden kurtulacak olan hayvanların onurunu düşünün.  
 Yeldeğirmenin yapılmasını kabul ediyor musunuz?

HEPSİ Evet ediyoruz! Kabul ediyoruz!

[Napolyon, birdenbire herkesin kanını donduran bir çığlık  
 atar. Gürültülü bir köpek havlaması duyulur, ve ahırda,  
 yeldeğirmeni çizimlerinin hemen ardında dev gibi iki si-  
 yah köpeğin karaltıları görülür. Bir hamlede çizimleri  
 indirip parçalarlar ve Kartopu'na saldırırlar. Bir an  
 dehşet içinde onlara karşı koymaya çalışır, sonra kapıya  
 doğru koşar ve çiftliği terk eder. Köpekler de peşinden  
 giderler. Hayvanlar dehşetindedir. Ta uzaklarda, Kart-  
 topu'nun kovalanışını seyredenler.  
 Sessizlik.]

BOKSÖR Kartopu gitti.

YONCA Gitti mi?

CIRTLAK Evet gitti. Ait olduğu yere geri döndü, insanların dün-  
 yasına. Kartopu, az önce tanık olduğunuz gibi bir hainden,  
 korkak bir hainden başka bir şey değildi.

BOKSÖR [inangla] Bu doğru değil.

YONCA İnek Ahır Savaşı'nda cesaretle çarpışmıştı.

**CIRTLAK** Yalnız suçlular kaçır. Eminim çok yakında Kartopu'nun İnek Ahır Savaşında yaptıklarını fazlasıyla abarttığınızı anlayacaksınız. Hala Kartopu'nu destekliyor musunuz yoldaşlar? Kartopu'nu ve yeldeğirmeni sağmalığını destekliyor musunuz?

[Köpekler koşarak geri dönüp Napolyon'un iki yanına yerleşirler ve onaylanmayı beklerler.]

**BOKSÖR** Bu köpekler nereden çıktı?

**NAPOLYON** Onların benim yavrularım. Onlara baktım, besleyip büyüttüm.

**KOCAKULAK** Anneleriyle babaları nasıl Bay Jones'a kuyruk salladılarsa, bunlar da sana kuyruk sallıyorlar.

**NAPOLYON** Evet öyle Kocakulak. İkisini de çok iyi eğittim. Bundan böyle pazar sabahları yaptığımız toplantıları kaldırıyorum. Çünkü son derece gereksiz ve zaman kaybettiren bir uygulamaydı. İleride, çiftliğin işleyişi ile ilgili bütün sorunlar benim başkanlık edeceğim, ve domuzlardan oluşan özel bir komite tarafından çözümlenecek. Önce biz kendi aramızda tartışacağız, daha sonra da aldığımız kararları size bildireceğiz. Hepiniz yine her pazar sabahı bir araya gelip "Yeşil Bayrak" marşımızı söyleyecek, ve hafta boyunca yapılacak işler için emir alacaksınız. Ama bundan sonra tartışma olmayacak.

**AKKIZ** Tartışma olmayacak mı?

**YONCA** [kaygıyla] Ama tartışma olmazsa, Hayvan Çiftliği de olmaz.

**BOKSÖR** Artık oylama yapmayacak mıyız?

**NAPOLYON** Hayır Boksör. Ancak istekleriniz Domuzlar Özel Komitesi tarafından özenle incelenecektir. Çok tehlikeli günler yaşıyoruz. Dayanışma içinde, güçlü bir önderin yönetiminde olmalıyız. Başka türlü kendimizi düşmana karşı koruyamayız.

**CIRTLAK** Eminim Yoldaş Napolyon'un da en çok istediği her birinizin kendi adına karar vermesidir. Ancak zaman zaman yanlış kararlar verebilirsiniz, o zaman halimiz ne olur?

**BOKSÖR** Bu doğru işte.

- CIRTLAK Disiplin yoldaşlar, mutlak disiplini Artık parolamız bu olacak. İlk yanlış adımımızda, düşman hemen tepemize binecektir. Söyleyin yoldaşlar, aranızda Jones'un geri dönmesini isteyen var mı?
- ÇOCUK Bir kez daha o "tartışma götürmez" soru sorulmuştu.
- HEPSİ Hayır! Jones'un geri dönmesini istemiyoruz!
- KOCAKULAK Peki ama neden oylama yapmayacakmışız?
- CIRTLAK Yoldaşlar, eminim burada bulunan her hayvan Yoldaş Napolyon'un fazladan iş üstlenerek yaptığı fedakarlığı takdir edebilecek yetenektedir. Önderliğin eğlenceli bir iş olduğunu zannetmeyin yoldaşlar. Tam tersine, son derece ağır ve yorucu bir sorumluluktur.
- AKKIZ Pazar sabahları yaptığımız tartışmalar yüzünden Jones geri dönecekse, tartışmayı hemen kesmemiz gerekir.
- CIRTLAK Belki de çiftçiler aramızdaki anlaşmazlıkları duyup gücümüzü kaybettiğimizi düşünürler.
- BOKSÖR [kararını vermiştir] Yoldaşlar, siz konuşurken ben her şeyi baştan sona düşündüm, ve galiba bir çözüm buldum. Yoldaş Napolyon'un bize önerdiği şey önderliktir. O pratik bir domuzdur, fazla konuşmayı sevmez. Belki onun dediğini yapalım. [Susar] Kabul mü?
- HEPSİ [oy verir gibi] Kabul ediyoruz! Kabul ediyoruz!
- NAPOLYON Sağ olun-var olun yoldaşlarım.  
[Napolyon ve domuzlar çıkarlar. Uzun bir sessizlik olur. Hayvanlar Boksör'e bakarlara.]
- BOKSÖR [inandırıcı bir sesle] Biz en doğru kararı verdik yoldaşlar. Napolyon her zaman haklıdır.  
ÇOK YAŞA HAYVAN ÇİFTLİĞİ!
- HEPSİ ÇOK YAŞA HAYVAN ÇİFTLİĞİ!

İKİNCİ PERDE

Hayvanlar kuyruğa girmişler, şimdi telgraf direğine çakılmış bulunan yaşlı Binbaşı'nın kafatasına saygılarını sunmak için beklemektedirler.

**ÇOCUK** Her pazar sabahı, saat onda, hayvanlar Yaşlı Binbaşı'ya saygılarını sunmak üzere toplanıyorlardı. Artık etten arınmış olan kafatası, meyva bahçesindeki mezarından çıkarılmış ve telgraf direğine çakılmıştı.

**CIRTLAK** Ve şimdi de, ilk hayvancıl şair olan Dertsiz, Yaşlı Binbaşı'ya adadığı şiirini okuyacak.

**DERTSİZ** Bir zamanlar bütün hayvanlar kördü,  
Tutsak olduklarını bilmezlerdi,  
Yaşlı Binbaşı gerçekleri gördü,  
Bize insanın zulmünü gösterdi.

Yaşlı Binbaşı,  
Lütfen doyur bizi!  
Hergün zaferle bitsin savaşımız.

Yaşlı Binbaşı,  
Yol göster bize!  
Sağol-varol ulu domuz!

Hep birlikte selam duralım Binbaşı'nın kafatasına,  
Saygıyla analım ulu beynini,  
Ve her pazar saat onu vurduğunda,  
Önünden yürüyalım güçlü adımlarla.

**NAPOLYON** Bugün kısa bir duyuru yapacağım arkadaşlar. Geleceği düşünmemiz lazım. Hayvancılık bizi gelişmenin engin ufuklarına götürecektir. Hiç bir iş hayvancılık için imkânsız değildir. Bir yeldeğirmeni yapacağız!

**HEPSİ** Ne?

**NAPOLYON** Domuzlar Özel Komitesi yeldeğirmeninin inşaatının iki yıl süreceğini tahmin etmektedir.

[Napolyon çıkar.]

**BOKSÖR** Ben sanıyordum ki.. Yani Napolyon yeldeğirmeni için demişti ki..

**CIRTLAK** Napolyon aslında yeldeğirmeninin yapılmasına hiç karşı çıkmadı. Kartopu'nun bize gösterdiği çizimler dene önce Napolyon'un yeldeğirmeni için hazırladığı taslakların

- kopyasıydı. Yeldeğirmeni gerçekte Napolyon'un buluşuydu. Kartopu size yalan söyledi.
- KOCAKULAK Ama çok sert bir dille karşı çıkmıştı.
- CIRTLAK O da Yoldaş Napolyon'un kurnazlığıydı. Sadece Kartopu'ndan kurtulmak için yeldeğirmenine karşı çıkıyormuş gibi davrandı. Buna taktik denir yoldaşlar. Napolyon bir taktik uzmanıdır.
- AKKIZ Peki Kartopu'ndan neden kurtulmak istedi?
- CIRTLAK Çünkü o pratik bir domuz değildi yoldaşlar, gerçekçi değildi. Çok hızlı gidiyordu. Bizleri büyük bir hızla açlığa sürüklüyordu demek pek de yanlış olmaz. Ama yeldeğirmeni bunu önleyecek.
- BOKSÖR [Kararını vermiştir] Eğer yoldaş Napolyon bir yeldeğirmenine ihtiyacımız olduğunu söylüyorsa, bize de yapmak düşer. Kabul ediyor musunuz?
- HEPSİ [oy verir gibi] Kabul ediyoruz! Kabul ediyoruz!
- CIRTLAK Sağ olun yoldaşlar.
- ÇOCUK Kısa bir süre sonra, yeldeğirmenini yapmanın çok güç olacağı anlaşıldı. Çünkü çiftlikte hiç taş yoktu. Ancak bir uçurumun tepesinde kocaman kayalar vardı. Ama bu kez de kayayı nasıl parçalayıp gerekli büyüklükte taşlar elde edeceklerini bilemiyorlardı. Haftalarca düşündükten sonra..
- CIRTLAK [aklına bir şey gelmiştir] Hah!
- ÇOCUK Domuzlar bir yolunu buldular.
- CIRTLAK Bu kayaları uçurumdan aşağıya yuvarlayacağız. Böylece yerçekimi gücünden yararlanarak onları parçalamış olacağız.
- [Işıklar yanar. MÜZİK. Boksör'ün bir kayayı itmeye çalıştığı görülür. Şarkı boyunca, adı geçen hayvanlar, gelip yardım ederler.]
- BOKSÖR  
KOCAMAN DEV GİBİ BİR KAYA VARDI  
NEREDEYSE BİR TON AĞIRLIĞINDA  
OMUZUMLA İTEYİM DEDİM  
IHHHHH! (iter)  
MÜMKÜN DEĞİL.  
HEMEN BİR YOLDAŞIMI ÇAĞIRDIM  
KOŞA KOŞA YARDIMA GELDİ.

BOKSÖR  
YONCA

KAYAYI YERİNDEN OYNATALIM DEDİK  
IHHHHH! [iterler]  
MÜMKÜN DEĞİL.  
KOYUN KOMİTESİNDEN YARDIM İSTEDİK  
KEÇİ BİRLİĞİNİ ÇAĞIRDIK  
TAVUKLAR, KAZLAR DA OMUZ VERDİ  
IHHHHH! [iterler]

HEPSİ

KİMİLDAMADI BİLE!  
OLDUĞU YERDE KALDI  
O KOCAMAN DEV KAYA  
VE BÜTÜN HAYVANLAR  
UMUTSUZLUĞA DÜŞTÜLER  
YERİNDEN OYNATAMAYACAĞIZ!

CIRTLAK  
DERTSİZ  
HEPSİ

BU KAYA ÇOK BÜYÜK!  
BİR KEZ DAHA DENEYİN  
DEDİ ASLAN YÜREKLİ DOMUZ  
BİR KERE DAHA DENEYİN  
BİR KEZ DAHA OMUZ VERDİK  
VE O KOCAMAN DEV KAYAYI  
YERİNDEN OYNATTIK.  
BÜTÜN GÜCÜMÜZLE İTTİK  
YÜREĞİMİZLE, RUHUMUZLA,  
İTTİK O KOCAMAN KAYAYI,  
YUVARLANDI, YUVARLANDI, YUVARLANDI GİTTİ.

[hayvanlar durup kayanın uçurumdan aşağıya düşmesini seyredeler. Kaya büyük bir gürültüyle düşer.]

HEPSİ

KOCAMAN DEV GİBİ BİR KAYA VARDI  
AMA HAYVANLAR BİRLİK OLDULAR  
EVET, HAYVANLARIN İŞBİRLİĞİYLE  
HERŞEYİ YAPMAK MÜMKÜN!  
HERŞEYİ YAPMAK MÜMKÜN!  
HERŞEYİ YAPMAK MÜMKÜN!

YONCA

Boksör! Kendini fazla zorlama.

BOKSÖR

Yeterince beslenemiyoruz. Baharda taze otlar bittiğinde kendimi toparlarım.

YONCA

Senin için endişeleniyorum Boksör. Her sorunun yalnız iki çözümü var sanıyorsun. Ya "daha çok çalışırım" diyorsun, ya da "Napolyon her zaman haklıdır" diyorsun.

BOKSÖR

Ama bunlardan başka çözüm yok ki..

[Işıklar söner.]

ÇOCUK

O yıl boyunca bütün hayvanlar tarlaları sürmek için köle gibi çalıştılar. Bu arada yeldeğirmenini yapmak için de çalıştılar.

[Işıklar yanar. Değirmen inşaatında çalışan hayvanlar görülür.]

ÇOCUK

Ama yine de mutluydular. Yaptıkları her şey kendileri ve onlardan sonra gelecek genç kuşaklar içindi. Bir avuç tembel, hırsız insan için değildi.

NAPOLYON

[içeriye girerken] Yoldaşlar, önümüzdeki dönemde pazar günleri öğleden sonraları da çalışacağız. Tabii bu çalışmalara katılmak bütünüyle isteğe bağlıdır. Ancak çalışmalara katılmayan hayvanların tayını yarı yarıya azaltılacaktır. Dahası, yeni bir karar verdim. Bundan böyle Hayvan Çiftliği komşu çiftliklerle ticari ilişkiler içinde olacaktır.

AKKIZ

Yoldaş Napolyon, söylediğini tekrar eder misin?

NAPOLYON

Hayvan Çiftliği komşu çiftliklerle ticari ilişkiler içinde olacaktır!

[Bütün hayvanların şaşkınlıktan nefesi kesilir. Köpekler hırlar.]

NAPOLYON

Tabii buna tam anlamıyla kar amaçlı ticaret denemez. Ancak bazı araçlar, gazyağı, ip gibi çok acil ihtiyaçlarımızı karşılamak için paraya ihtiyacımız var. Bir de köpek maması. Bu nedenle bir miktar saman ve buğday ürününün bir bölümünü satmak üzere bazı anlaşmalar yaptım. İleride, örneğin yeldeğirmenine dinamo almak için daha çok paraya ihtiyacımız olursa, bu ihtiyacımızı da yumurta satışıyla karşılayacağız. Köyde yumurtalarımızı pazarlamak için geniş imkanlar elde edebiliriz.

[Tavuklar gıdaklayarak protesto ederler.]

TAVUK 1

Ne? Ne? Peki civcivlerimiz ne olacak?

[köpekler hırlar.]

NAPOLYON

Tavukların yeldeğirmeninin tamamlanması için yapacakları bu büyük fedakarlık daima saygıyla anılacaktır.

[Hayvanlar tedirgindir. İki genç domuz öne çıkarlar.]

DOMUZ 1 Önder Yoldaş, biz genç domuzları temsil ediyoruz, ve kararı protesto ediyoruz. Jones devrildikten sonra verilen ilk kararları hatırlatmak istiyoruz.

DOMUZ 2 Bir.

DOMUZ 1 İnsanlarla hiç bir şekilde ilişki kurmamak.

DOMUZ 2 İki.

DOMUZ 3 Hiç bir zaman ticaret yapmamak.

DOMUZ 2 Üç.

DOMUZ 1 Hiç bir zaman para kullanmamak.

CIRTLAK Sekin bunları rüyanızda görmüş olmasanız yoldaşlar? Bu kararların alındığını gösteren yazılı bir belge var mı? Herhangi bir yere yazılmış mı?

KOCAKULAK Ben hatırlıyorum.

YONCA Hepimiz hatırlıyoruz.

BOKSÖR Yoldaş Kartopu her zaman bize insan gibi davranmamayı öğütledi.

HEPSİ Evet! Çok doğru! Doğru söylüyor!

KOYUNLAR (araya girerler.)

DÖRT BACAK İYİ

DÖRT BACAK İYİ

İKİ BACAK KÖTÜ

İKİ BACAK KÖTÜ

(Napolyon susmalarını sağlamak için ayağını kaldırır.)

NAPOLYON Daha fazla tartışmaya gerek yok. Ben kararımı verdim. Paraya ihtiyacımız var, onun için de ticaret yapacağız. Ben bütün bağlantıları kurdum. Sizlerin insanlarla hiç bir ilişkisi olmayacak. Herhalde bunu hiç biriniz istemezsiniz. İlişkiyi ben yürüteceğim. Bay Whympar köyde yaşayan bir avukattır. Görüşmelerimiz sonunda dış dünyada Hayvan Çiftliğini temsil etmeyi kabul etmiş bulunmaktadır. Her pazartesi sabahı benden emir almak için çiftliğe gelecek.

(Tedirgin bir sessizlik.)

NAPOLYON Çok yaşa Hayvan Çiftliği!

HEPSİ Çok yaşa Hayvan Çiftliği!

(Bir bisiklet zilinin geldiği duyulur.)

ÇOCUK

Bay Whympen her pazartesi sabahı çiftliğe geliyordu.

(Bay Whympen bisikletle içeriye girer, aşağıya iner ve Napolyon'la el sıkışır.)

ÇOCUK

Hayvanlar büyük bir korkuyla onu izliyorlardı. Ancak dört ayağı üzerinde duran Napolyon'un iki ayağı üzerinde duran Whympen'a emirler yağdırması gururlarını okşuyor, böylelikle de yeni düzene biraz olsun alışmalarını sağlıyordu.

NAPOLYON

Anlaşıldı mı Bay Whympen?

WHYMPER

Emredersiniz Bay Napolyon.

(Bay Whympen Napolyon'a bir çek uzatır.)

NAPOLYON

Çek benim hiç işime yaramaz. Beşlik banknotlar istiyorum.

(Whympen-beşlikleri sayarken hayvanlar keyifle izlerler.)

WHYMPER

Bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on.

NAPOLYON

Toplam elli sterlin eder.

HEPSİ

(hayretle) Elli sterlin!

NAPOLYON

Teşekkür ederim bay Whympen.

WHYMPER

Sizinle çalışmak benim için zevktir Bay Napolyon.

(Napolyon ve hayvanlar, Bay Whympen'in bisiklete binip gidişini seyrederek. Sonra birden Napolyon bütün domuzları peşine katıp büyük bir hızla çiftlik evine koşar.)

ÇOCUK

Domuzların ani bir kararla çiftlik evine taşınmaları da yine bu döneme rastlıyordu.

BOKSÖR

Neden oraya gidiyorlar?

CIRTLAK

(Çiftlik evinin kapısında) Bu çiftliğin beyni olan domuzların çalışabilecekleri sessiz bir yere ihtiyaç duyduklarını biliyorsunuz. Üstelik büyük bir önderin pis bir ahır yerine bir evde yaşaması dış dünyadaki saygınlığını arttıracak önemli bir etkidir.

(Cirtlak çıkar, ışıklar değişir.)

KOYUN 1

(Dedikodu yapmaktadır) Domuzlar yemeklerini mutfakta yiyorlarmış diye duydum.

KOYUN 2

Oturma odasında da oynuyorlarmış.

KOYUN 3

Yatakta uyuyorlarmış.

- KOYUN 4 Olamaz!
- BOKSÖR [Düzeni sağlamaya çalışarak] Napolyon her zaman haklıdır.
- YONCA Yatakta uyumanın yedi emirle kesinlikle yasaklandığını gayet iyi hatırlıyorum.  
[Akkız ve Yonca ahıra gidip duvarda yazılı olan Yedi Emre bakarlar.]
- YONCA Akkız, bana dördüncü emri okur musun?
- AKKIZ [güçlkle okur] Şey diyor.. as.. "Hayvanlar asla çarşafli yatakta yatmayacaklardır."
- YONCA Dördüncü emirde çarşaftan söz edildiğini hiç hatırlamıyorum.
- AKKIZ Ama öyleymiş işte. Burada yazılı, baksana.  
[Cırtlak çiftlik evinin üst kat penceresinden başını uzatır.]
- CIRTLAK Yoldaşlar! Eminim yataklar aleyhine bir kural olduğunu düşünmüyorsunuzdur yoldaşlar! Yatak sadece üzerinde uyduğumuz yerdir. Bu anlamda, ahırdaki küçük bir saman yığını da yataktır. Koyduğumuz kural çarşaf kullanımını yasaklıyordu, çünkü çarşaf insanların buluşudur. Biz çiftlik evindeki yatakların çarşaflarını çıkardık, battaniyeler üzerinde uyuyoruz. Ama battaniyeler de oldukça rahat.  
[Işıklar kararır.]
- ÇOCUK Sonbahar geldiğinde, hayvanlar yorgun ama mutluydular. Çok zor bir yıl geçirmişlerdi. Üstelik saman ve mısırın büyük bir bölümünü Bay Whympen'a sattıkları için hala karınları doymamıştı. Ancak yeldeğirmeni inşaatının ilerlemesi onlara dertlerini unutturuyordu.  
[MÜZİK. Işıklar, taş taşıyarak yeldeğirmeninde çalışan hayvanları aydınlatır.]
- BOKSÖR Daha çok çalışıyoruz. Yeldeğirmenimiz yakında bitecek.
- HEPSİ Yaşasın!
- ÇOCUK Analarında yalnız yaşlı Kocakulak pek hevesli görünmüyordu.
- KOCAKULAK Hıh! Yeldeğirmeniymiş! Elektrikmiş! Durmadan daha fazlasını istiyorsunuz. İstekleriniz bitip tükenmek bilmiyor. Tanrı bana sinekleri kovalemam için bir kuyruk vermiş.

Sinek derdi olmasaydı, kuyruksuz kalmaya da razı olurdum.  
[Işıklar değişir. Kış gelmiştir, kar yağmaktadır. Hayvanlar toplanmışlar, birbirlerine sokulmuşlardır.]

ÇOCUK Ocak ayında yiyecekleri yetmemeye başladı. Hayvanlar, çoğu zaman kuru saman ve pancardan başka yiyecek hiç bir şey bulamıyorlardı.

HEPSİ Açız! Yiyeceğimize ne oldu? Bize yemek verini!

YONCA Güvercinlerin söylediklerini duydunuz mu? Bay Jones yirmi silahlı adam toplamış. Gücümüz iyice tükendiğinde bize saldıracaktı.

ÇOCUK Artık açlık tehlikesiyle yüzyüzdiler. Ancak bunun dış dünyadan saklanması hayati önem taşıyordu.

[Işıklar değişir. Napolyon ve Bay Whympen ambarın çıkıyorlar. Bay Whympen yine para saymaktadır.]

WHYMPER Bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on. Aldığım tahıla karşılık elli sterlin daha verdim Bay Napolyon.

NAPOLYON Teşekkür ederim Bay Whympen.

WHYMPER Köyde herkes yiyecek sıkıntısı çektiğinizi konuşuyor.

NAPOLYON Bu hiç doğru değil Bay Whympen.

WHYMPER Öyleyse bana bir miktar tahıl daha satar mısınız?

NAPOLYON Hayır, hayvanların iyi beslenmeleri lazım. Güle güle Bay Whympen.

WHYMPER Pekala, hoşça kalın Bay Napolyon.

[Bay Whympen bisikletine binip çıkar.]

ÇOCUK Bay Whympen kandırılmıştı. Hayvanlar, Napolyon'un emriyle tahıl ambarını kumla doldurmuşlar, ondan sonra da üstünü ellerinde kalan tahılla örtmüşlerdi. Aslında hayvanlar açlıktan kırılıyorlardı.

[Işıklar yanar. Hayvanlar pazar sabahı töreni için toplanmışlardır. Napolyon aralarında değildir. Cırtlak konuşmaktadır.]

CIRTLAK Yoldaşlar, tahıla ihtiyacımız var. Bu nedenle Napolyon, tavukların yumurtalarını teslim etmelerini emretti.

TAVUKLAR [Dehşet içinde bağırdılar] Ne?!

(Bütün tavuklar yüksekte, bir çatı kirişinde belirlenirler. Ulaşılması imkansız bir yerde oturmaktadırlar.)

CIRTLAK Napolyon, Whympen'in iyi hizmetlerine karşılık, haftada dört yüz yumurta talebini kabul etti. Yumurtalara verilen fiyat bizi yaza çıkaracak kadar tahıl ve yiyecek almamızı sağlayacak orandadır.

TAVUK 1 Ama biz baharda doğacak civcivlerimiz için kuluçkaya yatmaya hazırlanıyorduk.

TAVUK 2 Şimdi yumurtalarımızı elimizden almanız cinayet olur.

ÇOCUK Jones'un devrilmesinden bu yana, ilk kez başkaldırıyı andıran bir hareket başlamıştı.

TAVUKLAR YUMURTALARIMIZI VERMEYİZ.

CIRTLAK GÖREVİNİZİ YAPMANIZ GEREK.

TAVUKLAR YUMURTALARIMIZI VERMEYİZ.

GÖRMÜYÖR MUSUN, KULUÇKADAYIZ.

CIRTLAK YUMURTALARI ALMAMIZ GEREK.

BORCUMUZU ÖDEMEMİZ GEREK.

TAVUKLAR ŞİMDİ YUMURTALARI ALMANIZ,

CİNAYET OLUR, EVET CİNAYET.

CIRTLAK EKONOMİYİ DÜŞÜNÜN

YUMURTALARIN GİTMESİ GEREK.

TAVUKLAR DOĞACAK CIVCIVLERİMİZİ DÜŞÜNÜN

CIRTLAK YUMURTALARI ALMAMIZ GEREK

TAVUKLAR HAYIR! OLMAZI

BÜTÜN YUMURTALARIN HAKKIDIR

BÜYÜYÜP TAVUK OLMAK

BUNDAN BÖYLE İNSANA

BİR TEK YUMURTA SATILMAYACAK

KİMSE YAVRULARIMIZI ALAMAYACAK.

ŞİMDİ KÜMESİN GÖKLERİNDEN

YERE YUMURTA YAĞACAK.

(Tavuklar aşağıda duran Hayvanlara yumurta atarlar.)

YUMURTA SARILARI KURUSUN.

BÜTÜN YUMURTALARIN HAKKIDIR  
 BÜYÜYÜP TAVUK OLMAK  
 BUNDAN BÖYLE İNSANA  
 BİR TEK YUMURTA SATILMAYACAK  
 KİMSE YUMURTALARIMIZI ALAMAYACAK?

NAPOLYON

(İçeriye girer)  
 GÖRÜNÜŞE GÖRE, TÜYLÜ YOLDAŞLAR  
 AKILLARINI KAYBETMİŞLER  
 BU GERİCİ HAREKETİN ANLAMI  
 İHANETTİR, İHANETİ

AKLIN YOLUNA DÖNMELERİ,  
 ÖLÜMDEN KURTULMALARI İÇİN,  
 TAVUKLARA BİR SÜRE  
 SU VE YEM VERİLMEMEYİ

ÇOCUK

Tavuklar-beş gün direndiler.

TAVUKLAR

[Zayıf düşmüşlerdir]

BÜTÜN YUMURTALARIN HAKKIDIR  
 BÜYÜYÜP TAVUK OLMAK  
 KİMSE YAVRULARIMIZI ALAMAYACAK  
 ŞİMDİ KÜMESİN GÖKLERİNDEN  
 YERE YUMURTA YAĞACAK.

[Tavuklar birer birer tüneklerinden düşüp ölürler.]

TAVUKLAR

Yumurta kabukları kırılsın,  
 Sarıları kucuyup kavrulsun.

[Işıklar söner.]

ÇOCUK

Sonunda boyun eğip folluklarına çekildiler. Dokuz tavuk  
 ölmüştü.

[Küçük, üstü kapalı oyuncak bir araba sahneyi geçip kar-  
 piya gelir ve durur.]

ÇOCUK

Artık bakkal haftada bir gün arabasıyla gelip yumurtaları  
 alıyordu. Ve haftanın bir günü hayvanlar yumurtaların gi-  
 dişini izliyorlardı. Ama hala yiyecek bir şey bulamıyor-  
 lardı.

[Araba sahneden ayrılır.]

ÇOCUK

Hayvanlar geceleri gizlice fısıldaşıyorlardı. Napolyon-  
 un da yakında Kartopu gibi çiftlikten kovulacağı söylen-  
 tişi giderek yayılmaya başlamıştı. Ama kim kovacaktı onu?  
 Bay Whympen'in verdiği paralar nereye gidiyordu? Neden

hiç yiyecekleri yoktu? Moralleri giderek daha çok bozuluyordu. Napolyon artık birşeyler yapması gerektiğinin farkındaydı.

NAPOLYON

Yoldaşlar, çok kötü bir haber aldım. Kartopu geceleri gizlice çiftliğe geliyormuş.

[Hayvanlar birden paniğe kapılıp kaçışmaya başlarlar.]

NAPOLYON

Misirimizi çalmış, sütümüzü bozmuş, yumurtalarımızı kırmış, fidelerimizi çignemiş, meyve ağaçlarımızın kabuklarını kemirmiş. Geçen hafta kırılan camı hatırlıyor musunuz? İnek ahırındaki su kanalına dikkat ettiniz mi?

Tıkanmıştı. Dahası var. Hani emberin anahtarı kaybolmuştu ya.. Anahtarı Kartopu'nun alıp kuyuya attığını tahmin ediyorum. Kartopu'nun ihanetleri hakkında delil gösterebilecek her hayvan çift tayınla ödüllendirilecektir!

HEPSİ

Çift tayın mı?

[İki inek öne çıkarlar.]

İNEKLER

Biz inekler adına bir ihbarda bulunmak istiyoruz. Kartopu gizlice ahırımıza girip, biz uyurken sütümüzü sağdı. Hepimizin. Evet, hepimizin.

NAPOLYON

Kartopu'nun faaliyetleri konusunda çok yönlü bir soruşturma yapmak gerekiyor anlaşılabilir.

[Birkaç kez derin derin havayı koklar.]

NAPOLYON

Kartopu! Yine buraya gelmiş! Kokusunu alıyorum!

[Köpekler kan dondurucu sesler çıkarmaya başlarlar. Napolyon köpeklerinin eşliğinde dışarıya çıkar. Hayvanlar fazlasıyla telaşlanmışlardır.]

ÇOĞUK

Hayvanlar adam-akıllı korkmuşlardı. Artık Kartopu'nun her an her yerde var olabilen görünmez bir güç olduğuna inanmaya başladılar.

[Cırtlak birden içeriye girer. Hayvanlar korkuyla yerlerinden sıçrarlar.]

CIRTLAK

Yoldaşları! Korkunç bir şey öğrenmiş bulunmaktayız. Kartopu'nun Yoldaş Napolyon'a karşı koymasının tek nedeni bilinçsizliği ve eşiri ihtirası sanıyorduk. Ama yanılmışız yoldaşlar. Kartopu te en başından beri Jones'la işbirliği içindeymiş. Başından beri Jones'a casusluk etmek için aramıza sızmış. Bunu az önce ele geçirdiği-

miz belgeler de kanıtlıyor yoldaşlar. Bana sorarsanız, bu her şeyi açıklamaya yeter yoldaşlar. Zaten İnek Ahır Savaşı'nda bize nasıl ihanet edip yoldaşlarımızın ölümüne yol açtığını hepiniz biliyorsunuz.

[Bütün hayvanlar şaşkınlık içinde susarlar.]

**BOKSÖR** Bu doğru değil. Kartopu İnek Ahır Savaşı'nda kahramanca çarpıştı. Hepimiz gözlerimizle gördük.

**AKKIZ** Hatta savaştan hemen sonra ona "Birinci Derece Kahraman Hayvan" madalyası verdik.

**CIRTLAK** O en büyük yanlışımızdı yoldaşlar. Çünkü şimdi gerçekte bizi büyük bir felakete sürüklemeye çalıştığını biliyoruz. Kartopu'nun nasıl birden geriye dönüp kaçtığını, ve birçok hayvanın nasıl peşinden gittiğini hatırlamıyor musunuz? Mutlaka hatırlarsınız yoldaşlar.

[Hayvanların akilleri karışmıştır.]

**YONCA** Ben Kartopu'nun dönüp geriye çekilme emri verdiğini hatırlıyorum.

**AKKIZ** Ama o bir taktikti. Askeri bir taktik.

**BOKSÖR** Yoldeş Cirtlak, ben Yoldeş Kartopu'nun başlangıçta bir hain olduğuna inanmıyorum. Ondan sonra yaptıkları farklı elbette. Ama ben Kartopu'nun İnek Ahır Savaşı'nda iyi bir yoldeş gibi çarpıştığına inanıyorum.

**CIRTLAK** Önderimiz Yoldeş Napolyon kesin bir dille belirtmiştir. Kesin bir dille dedim yoldaşlar. Kartopu isyanın ilk günlerinden başlayarak Jones'a hizmet etmiş bulunmaktadır. Evet, hatta isyanı planlamaya başlamamızdan çok önce Jones'un casusu olarak aramıza sızmıştır.

[Uzun bir duraksama. Hayvanlar'ın akli karışmıştır. Dönüp Boksör'e bakarlar.]

**BOKSÖR** Bunları Yoldeş Napolyon mu söyledi?

**CIRTLAK** Evet, o söyledi.

**BOKSÖR** O zaman durum değişir. Eğer Yoldeş Napolyon böyle söylüyorsa, mutlaka doğrudur.

**CIRTLAK** [memnun] İşte, gördünüz mü yoldaşlar? Gerçek hayvancılık ruhu budur işte!

[Napolyon'un öfkeyle homurdandığı duyulur. Çiftlik evinin penceresinden başını uzatır.]

NAPOLYON

Yoldaşlar! Soyulduk! O Whympen denen herifi bir elime geçirsem kızgın yağda kızartıp çiftlikteki domuzların önüne atacağımı Bana verdiği paralar sahteymiş. Meğer Whympen yumurtalarımızı çalmış bizden! Whympen'e ölüm!

HEPSİ

(Yine sinirlenmişlerdir) Whympen'e ölüm! Whympen'e ölüm!

CIRTLAK

Sizleri uyarmak istiyorum yoldaşlar. Bundan böyle bu çiftlikte yaşayan her hayvan gözünü dört açacak. Bazılarınızın Kartopu'nun casusu olduğunu biliyoruz. Biz her şeyi biliyoruz. Pisliğinizin kokusunu aldık. Hepinizi bir-bir yakalayacağız!

(Hayvanlar tedirgin, kuşkulu gözlerle birbirlerine bakarken ışıklar kararır.)

ÇOCUK

Dört gün sonra Napolyon hayvanların toplanmasını emretti.

(Işıklar yanar, Napolyon ve Cırtlak girerler.)

NAPOLYON

Yoldaşlar. Geleceğimiz çok ciddi bir tehdit altındadır. Hayvan Çiftliğinde, yeni aramızda hainler var. Hainlerin adalet huzuruna çıkartılmaları gerekir.

CIRTLAK

Hainleri buraya getirin. Mahkeme başlıyor.

(İki genç domuz yargılanmak üzere içeriye girerler.)

DOMUZ 1

Biz genç domuzları temsil ediyoruz.

NAPOLYON

Suçlarınızı itiraf edin.

(Seseizlik.)

DOMUZ 1

Ne?

NAPOLYON

Suçlarınızı itiraf edini

DOMUZ 1

(Büyük bir hevesle rolünü oynamaya başlar.) Ha evet, biz Kartopu'yla gizli ilişkiler içindeydik.

DOMUZ 2

Hem de buradan kovulduğu günden beri.

DOMUZ 1

Onunla işbirliği yaptık.

DOMUZ 2

Hayvan Çiftliğini Jones'a geri vermek üzere gizli bir anlaşma yaptık.

NAPOLYON

Görüşmeleriniz sırasında Kartopu size ne söyledi?

DOMUZ 1

Yıllardır Jones için casusluk yaptığını söyledi.

(Napolyon bağırır, ambarın kapıları açılır ve köpekler domuzları içeriye doğru sürüklerler.)

NAPOLYON Genç domuzların böyle korkunç bir ihanet içinde olmaları beni çok üzdü.

DOMUZ 1 Ama bize dediniz ki.. itiraf ederseniz.. hayatımızı bağışlayacağını söylediniz!

(Domuzlar girdikten sonra ambanın kapıları kapanır. Köpekler onları parçalarken haykırırları duyulur. Napolyon hayvanlara bakar.)

NAPOLYON Aranızda suçunu itiraf etmek isteyen başka hayvan var mı?

(İki tavuk yargılanmak üzere içeriye girerler.)

CIRTLAK İtiraf edin!

TAVUK 1 Bir gece Kartopu rüyama girdi, ve bana Napolyon'un emirlerini dinlemememi söyledi.

TAVUK 2 Yumurta isyanını biz başlattık. Bütün suçlarımızı itiraf ediyoruz!

(Napolyon bağırır, Tavuklar da ambare götürülüp parçalanırlar. Sessizlik. Yargılanmak üzere, bir Boğa, sinirli hareketlerle öne çıkar.)

CIRTLAK Şıradeki! Hadi, itiraf et!

BOĞA Geçen yıl hermen zamanı altı tane şalgam sakladığımı itiraf ediyorum. Hepsini de gizli gizli yedim. Her gece birini çıkarıp yiyordum.

(Napolyon bağırır. Boğa da ambare sürüklenip parçalanır. Işıklar kararır.)

ÇOCUK Hayvanların Jones döneminden beri unuttukları kan kokusu bütün ağırlığıyla ortalığı sardı. Ama bu kez durum daha da kötüydü. Çünkü o güne kadar hiç bir hayvan başka bir hayvanı öldürmemişti. Bir tek fare bile öldürülmemişti.

(Işıklar yanar. Hayvanlar yerdeki büyük bir kan gölünün çevresinde durmaktadırlar. Uzun bir sessizlik olur.)

YONCA Peki bundan sonra ne yapacağız Boksör?

BOKSÖR Hiç bir şey anlayamıyorum. Böyle olacağını söyleseler dünyada inanmazdım. Bana sorarsanız tek çözüm daha çok çalışmaktır. Bundan böyle her sabah bir saat erken kalkıp daha çok çalışacağım.

(Boksör çıkar.)

HEPSİ

DÜŞÜNÜĞÜNÜ SÖYLE  
AMA DÜŞÜNECEK EN İYİ ŞEY  
KOCA BİR HIÇ -  
İŞTE MÜKEMMEL DÜŞÜNCE.

İSTEDİĞİNİ YE  
AMA YİYECEK EN İYİ YEMEK  
KOCA BİR HIÇ -  
BİZ HAYVANLARIN TAYINI BU.

İSTEDİĞİNİ YAP  
AMA YAPACAK EN İYİ ŞEY  
KOCA BİR HIÇ -  
NABİL YAPTIĞINA DİKKAT ET.

İSTEDİĞİN YERE GİT  
AMA GİDİLECEK EN İYİ YER  
KOCA BİR HIÇ -  
BELKİ İZİN VERİRLER.

İTAAT ET  
NE YAPACAĞINI ONLAR SÖYLER  
SEN BİR HIÇSİN  
KOCA BİR HIÇ.

ONLARA İNAN  
HERŞEYİN DOĞRUSUNU BİLİRLER  
SEN BİR HIÇSİN  
KOCA BİR HIÇ.

DURMADAN ÇALIŞ DİDİN  
BU ÇARKI DÖNDÜRMEK İÇİN  
DİNLE  
NE DÜŞÜNECEĞİNİ ONLAR BİLİR  
VE -

İSTEDİĞİNİ HİSSET  
AMA HİSSEDİLECEK EN İYİ ŞEY  
KOCA BİR HIÇ.  
(Fısıldayarak)  
KOCA BİR HIÇ.

[Yonca, Kocakulak ve Akkız ahırın önünde durmaktadırlar.]

YONCA

Bana altıncı emri okur musun lütfen Kocakulak?

KOCAKULAK

Artık böyle işlere karışmak istemiyorum.

YONCA

Sen okur musun Akkız?

- AKKIZ "Hayvanlar, geçerli bir neden olmadan, esle hayvanları öldürmeyeceklerdir."
- YONCA Aradaki o dört kelimeyi hiç hatırlamıyorum. "Geçerli bir neden olmadan.."
- AKKIZ Hiç kimse altıncı emre karşı gelmemiş. Üstelik Kartopu'na yardım eden çoktan öldürülmeyi hak etmiş demektir.
- YONCA [Kararlı bir sesle] Yeniden başlamalıyız. Yağlı Binbaşı'nın söylediklerini hatırlayıp herşeye yeniden başlamalıyız.
- Biz Hayvanlar, Siz Hayvanlar,  
Toprağın, denizin, göğün hayvanları.
- CIRTLAK Yoldeşleri! Yoldeş Napolyon'un özel emriyle "Biz Hayvanlar" şarkısı yasaklanmıştır. Bundan böyle bu şarkıyı söyleyenler en ağır şekilde cezalandırılacaklardır.
- YONCA Neden? —
- CIRTLAK Çünkü artık o şarkıya ihtiyacımız kalmadı yoldeş. "Biz Hayvanlar" o dönemde daha iyi bir toplum düzeni için duyduğumuz özlemi dile getiriyordu. Ama düşlerimiz gerçekleşti. İsteddiğimiz düzeni kurduk. Artık bu şarkıyı söylemenin hiç bir anlamı kalmadı.
- YONCA Doğru mu bu? Ne düşündüğünü bilmek istiyorum.
- AKKIZ Evet, doğru.
- [Işıklar değişir, Dertsiz yeni marşı söylemektedir.]
- DERTSİZ BAKINI! DOMUZLARIN AYAKLARI YÜKSELİYOR  
HAYVANLAR GÖĞÜS GERMİŞ İLERLİYOR  
YEŞİL BAYRAK DALGALANIYOR  
KIVRIK KUYRUK VE DOMUZ BURNUYLA!  
DOMUZLAR BÜTÜN HAYVANLARI YÖNETİYOR  
İZLEYİN ONLARI, NEREYE DİYE SORMAYIN  
ÇÜNKÜ YEŞİL BAYRAK DALGALANIYOR  
ARTIK BÜTÜN ÜLKE BİZİM AHIRIMIZ  
DOMUZ AHIRI, DOMUZ AHIRI, DOMUZ AHIRI!
- BOKSÖR Neden bilmem ama bu şarkının bizim şarkımızla hiç ilgisi yok.
- HEPSİ Şşşş..
- BOKSÖR Bizimki çok farklıydı.
- [Işıklar kararır.]

ÇOCUK

Yaz ilerledikçe, insanların saldirmaya hazırlanmalarını söylentisi giderek yaygınlaştı. Hasat mevsimiydi. Hale yiyecek bulunmaması anlaşılır gibi değildi. Bay Whympers'in yeniden çiftliğe gelip gidiyor olması daşıklanın gibi değildi. Aslında, tarladan kaldırılan bütün ürün peşin para karşılığında Whympers'a satılıyor, domuzlar da bu para ile kendilerine viski alıyorlardı.

[Işıklar yanar. Cirtlak dans ederek içeriye girer ve Hayvanlarla konuşur.]

CIRTLAK

HAYVANCILLIK KARIŞIK BİR İŞ  
MUTLAK EŞİTLİK GERÇEKÇİ DEĞİL  
BAZI ÇATIŞMALAR OLSA DA  
SİSTEM GAYET BAŞARILI  
KANITI GÖZÜNÜZÜN ÖNÜNDE  
YİNE DE BAZI RAKAMLAR VERİYİM.

Yiyecek maddelerinin her türünde üretimimiz artmış bulunmaktadır. Bazılarında yüzde iki yüz, bazılarında yüzde üç yüz, bazılarında da yüzde beş yüz oranında artış elde ettik. İşte son durum bu. Ne büyük bir başarı değil mi?

KOCAKULAK

Biz hala açız.

CIRTLAK

Ne? Konuş bakalım Kocakulek. Ne düşündüğünü hepimiz bilmek istiyoruz.

KOCAKULAK

Ben düşünmüyorum.

CIRTLAK

Öyleyse mutlu ol. Sen hiç gülmez misin Kocakulek?

KOCAKULAK

Ortalıkta gülecek bir şey göremiyorum.

CIRTLAK

Ama biz senin gülmeni istiyoruz Kocakulek. Hepimiz istiyoruz. Hadi durma, gül!

[Köpekler hırlar. Kocakulek gülmeye başlar, isteri nöbetine tutulmuşçasına kahkahaları yükselir ve sonunda kendini kaybeder. Heline acıyan hayvanlar çevresine toplanırlar. Sonunda sakinleşir, susar. Kirgindir.]

CIRTLAK

Bundan böyle ben gül dediğim zaman güleceksin Kocakulek.

[Işıklar kararır.]

ÇOCUK

Yeldeğirmeni inşaatı, büyük bir çaba sonunda eylül ayında bitti.

[Işıklar bitmiş yeldeğirmenini aydınlatır. Boksör kanatları iter ve değirmen çalışmaya başlar.]

HEPSİ Yaşasın!

NAPOLYON Bu başarınızdan dolayı hepinizi tek tek kutlarım. Değirmenimizin adı "Napolyon Değirmeni" olacak.

CIRTLAK Yaşasın Napolyon!

HEPSİ Yaşasın Napolyon!

DERTSİZ [Heyecan içinde içeriye girer] Yoldeğler! Yoldeğler! Yoldeğler! Yeni bir şiir yazdım. Babamız Napolyon'a övgü. Adını "Yoldeğ Napolyon" koydum.

BABASIZLARIN DOSTU!

MUTLULUK ÇEŐMESİ!

YEM KOVASININ EFENDİSİ!

SANA BAKTIĞIMDA

YÜREĞİM ALEVLENİYOR

BİLGİ BAKIŐLARIN

GÜNEŐİ HATIRLATIYOR

YOLDAŞ NAPOLYON!

YOLDAŞ NAPOLYON!

YOLDAŞ NAPOL-YON-YON-YON-YON!

NAPOLYON Bu şiiri beğendim.

DERTSİZ [Sevinçle takla atar] Yaşasın!

NAPOLYON İhanetin bunca arttığı bir dönemde böyle bağlılık kıvılcımları görmek beni çok sevindirdi. Bu yüzden de seni eşnici bağı atayarak onurlandıracam.

DERTSİZ eşnici bağı ne demek?

NAPOLYON Bana sunulan yemeklerin tadına bakacaksın. Böylelikle dűőmanlarımın beni zehirlemelerini önleyeceksin.

[Işıklar değişir.]

ÇOCUK Yeni yılın ilk günlerinde, Hayvan iftliği Cumhuriyeti ilan edildi.

NAPOLYON Cumhurbaşkanlığına, oy birliğiyle ben seçildim.

HEPSİ YOLDAŞ NAPOLYON!

YOLDAŞ NAPOLYON!

YOLDAŞ NAPOL-YON-YON-YON-YON!

[Öomuzlar ıkarlar. Işıklar değişir.]

ÇOCUK O gece çiftlik evinde domuzların neşeyle şarkı söyledikleri duyuldu.

DOMUZLAR [Sahne gerisinden, sarhoş] Siz Hayvanlar, elin ödülünüzü, Buğday, yulaf, arpa ve ot!

ÇOCUK Domuzlar uzun bir süredir kazanılan parayı olduğu gibi viskiye yatırıyorlardı. Saat dokuz buçuk sıralarında Napolyon dörtnale evden dışarıya çıktı. Başında Bay Jones'un melon şapkası vardı.

NAPOLYON TOZLU BİR GÜNDE DOĞMUŞUM  
PEK BÜYÜK DEĞİLMİŞİM.  
ONYEDİ YAVRUNUN  
EN KÜÇÜĞÜYMÜŞÜM.  
BİR İTİŞ-KAKIŞ İLE DOĞDUM  
GÜÇLÜKLE ÇIKTIM DIŞARIYA  
YAVRULARIN SONUNCUSUYDUM  
SIRA YEMEĞE GELİNCE  
EVET, ÇÖPLÜĞÜN BÜCÜRÜ OLDUM.

AMA YAŞAMAK İSTİYORSA  
DÖVÜŞMEK ZORUNDADIR BÜCÜR  
BİR DAMLA SÜT İÇİN BİLE  
VURUŞARAK YER AÇAR KENDİNE  
YAPIŞIR ANASININ MEMESİNE  
ŞANSI VARSA HAYATTA KALIR BÜCÜR.

EĞER O BÜCÜR DOMUZ  
DOYURABİLİRSE KARNINI  
BÜYÜR SEMİZ BİR DOMUZ OLUR  
SAĞLAM DAYANIKLI GÖVDESİ  
DOKUNAKLI HOMOÜRTUSUYLA  
AMA ÇÖPLÜĞÜN BÜCÜRÜ OLDUĞUNU  
UNUTMAZ ASLA!

(Büyüklük tutkusu giderek büyür.)

BÜCÜR GÜÇLÜDÜR ARTIK  
İŞİN SIRRINI BİLİR -  
KİMSE ONA DOKUNAMAZ.  
BİR ZAMANLARIN BÜCÜRÜ  
YAVRULARIN EN KÜÇÜĞÜ  
SÜRÜNÜN ÖNDERİ OLUR.  
ÖNDERİ OLUR  
ÖNDERİ OLUR  
ÖNDERİ OLUR.

NAPOLYON Yeni bir medalya çıkarmayı uygun gördüm. "Yeşil Bayrağın Onuru" medalyası. Ve ilk olarak da kendimi bu medalyayla ödüllendiriyorum.

(Işıklar kararır.)

ÇOCUK Hemen ertesi gün, çiftlik saldırıya uğradı. Hayvanlar uyandıklarında insanların gece gelip yaldegirmenin çevresini sardıklarını gördüler. Niyetlerinin yaldegirmenini havaya uçurmak olduğu belliydi.

(Işıklar yanar. Hayvanlar korku ve heyecan içinde uzakteki değirmene bakmaktadırlar. Çevresinde insanlar vardır. Birisi, uzaktan dinamit patlatmaya yarayan aletin başında durmaktadır.)

NAPOLYON- (Hayvanlarla şakalaşır) Hiç endişelenmeyin! Duvarları öyle kalın yaptık ki, hiç bir şey olmayacak. Cesaret yoldaşlar!

(Adan fitili ateşler. Korkunç bir patlama duyulur. Bütün hayvanlar kendilerini yere atarlar. Değirmen yerle bir olmuştur.)

ÇOCUK Hayvanlar hiç kimseden emir beklemeden saldırıya geçtiler.

HEPSİ Hücum!

ÇOCUK İnsanları önce tarlalara, sonra da çiftliğin dışına kovdular.

(Hayvanlar değirmen yıkıntılarının arasında durmaktadırlar.)

BOKSÖR Değirmenimiz yıkıldı. Temelleri bile yerle bir olmuş.

YONCA Sanki hiç yapılmamış gibi.

DOMUZLAR Yaşasın!

BOKSÖR [şaşkın] Ne diye bağıırıyorsunuz?

CIRTLAK Zafirimizi kutlamak için.

BOKSÖR Ne zaferi?

CIRTLAK Ne zaferi mi yoldaş? Düşmanı topraklarımızdan, Hayvan Çiftliği'nin kutsal topraklarından söküp atmadık mı?

BOKSÖR Ama onlar değirmenimizi yıktılar. Biz bu değirmeni yapmak için iki yıl gece gündüz çalışmıştık.

- CIRTLAK Ne farkeder? Bir değirmen daha yaparız.
- DERTSİZ Sonra bir değirmen daha yaparız.
- CIRTLAK Canımız isterse altı değirmen birden yaparız. Sen az önce büyük bir zafer kazandığımızın farkında değilsin yoldaş. Düşman şu anda üzerine bastığımız toprağı işgal etmişti. Ama şimdi, Yoldaş Napolyon'un önderliği sayesinde toprağımızın her karışını geri almış bulunuyoruz.
- BOKSÖR Yani bize ait olan toprağı geri aldık.
- CIRTLAK Evet. İşte bu, büyük bir zafer.  
[Napolyon pencerede belirir.]
- NAPOLYON Yoldaşlar, bu mutlu günümüzde size mutlu bir haber vermek istiyorum. Artık Hayvan Çiftliği'nde korkuya yer yok. Kartopu haini yok edildi. Yoldaşlarımızdan biri, güvenlik nedeniyle adını vermek istemediğim bir boğa, Kartopu'nun zevk ve bolluk içinde yaşadığı çiftlikte tutsaktı. Ancak zincirinden kurtularak Kartopu'nun ahırına girmiş ve onu boynuzlarıyla parçalamış. Artık Kartopu yok! Artık korkacak bir şey kalmadı.
- DERTSİZ Buna da bir şiir yazacağım.
- NAPOLYON Mükemmel.  
[Domuzlar çıkarlar.]
- BOKSÖR Hayatımda ilk kez yaşlanmaya başladığımı hissediyorum.
- YONCA Atların ciğerleri pek dayanıklı değildir.
- BOKSÖR Göreceksin, değirmenin yeniden yapıldığını görecek kadar yaşayacağım.  
(Işıklar değişir. Hayvanlar değirmen inşaatına yeniden başlamışlardır.)
- HEPSİ  
KOCAMAN DEV GİBİ BİR KAYA VARDI  
AMA HAYVANLAR BİRLİK OLDULAR  
EVET, HAYVANLARIN İŞBİRLİĞİYLE  
HERŞEYİ YAPMAK MÜMKÜNÜ  
HERŞEYİ YAPMAK MÜMKÜNÜ  
HERŞEYİ YAPMAK MÜMKÜNÜ  
[Şarkı söylenirken Boksör yere yığılır. Hayvanlar başına toplanırlar.]
- YONCA Boksör, neyin var?

**BOKSÖR** Göğüm.. ama önemli değil. Artık ben olmadan da yaldegir-  
menini bitirebilirsiniz. Baksenize, yığınla taşımız var.  
(Cirtlak girer.)

**CIRTLAK** (Büyük bir ilgiyle) Yoldaş Napolyon çiftliğin en sadık  
emekçilerinden birinin başına böyle bir talihsizliğin  
gelmesini büyük bir üzüntüyle karşılamıştır. Boksör'ün  
köyde tedavi altına alınması için de derhal hazırlıklara  
başlamıştır.

**YONCA** Neden? Hayvanların çiftlikten ayrılması benim hiç hoşuma  
gitmiyor.

**KOCAKULAK** Haste bir hayvanı insanların eline teslim etmek de benim  
hoşuma gitmiyor.

**CIRTLAK** Köydeki veteriner hekim Boksör'ü eski sağlığına kavuştur-  
acaktır. Onun için en iyisi neyse, yapacağız.  
(Boksör ayağa kalkmaya çabalar, diğer hayvanlar da yan-  
dım ederler. Dizlerinin üstüne kalkmayı başarır.)

**BOKSÖR** İYİLEŞECEĞİM DOSTLAR  
EMEKLİ OLACAĞIM  
CEVİZ AĞACININ GÖLGESİNDE  
DÜŞÜNMEK VE ÖĞRENMEK İÇİN  
ÇALIŞACAĞIM ARTIK  
BİLMEDİĞİM HARFLERİ- A-B-C  
VE... D'DEN BAŞKA.

(ayağa kalkmaya çabalarken ışıklar kararır.)

**ÇOCUK** Ertesi gün çiftliğe, Boksör'ü almak üzere bir araba geldi.  
(Işıklar yanar. Bir Adam'ın, arkası kapalı bir at araba-  
sının kapılarını kapattığı görülür. Atın yularından çeke-  
rek çiftliğin kapısına doğru yürür.)

**YONCA** Güle güle Boksör!

**HEPSİ** (Sessizce) Güle güle Boksör! Güle güle!

(Kocakulak koşarak ve avazı çıktığı kadar bağırarak içeri  
girer.)

**KOCAKULAK** Aptallar! Aptallar! Arabanın üstündeki yazıyı görmüyor  
musunuz?

(Akkız yazıyı hecelelemeye başlar.)

**AKKIZ** Alfred Simmonds. At K-a... ae.. At K-a...

KOCAKULAK ÜFFF kes sesini. Ben okurum. "Alfred Simmonds, At Kasabı ve Tutkal İmeletçisi." Anlayacağınız Boksör'ü köpek maması yepacakları!

HEPSİ Boksör!

[Hayvanlar dehşet içinde bağırağırlar.]

YONCA Boksör! Boksör! Kaç! İn o arabadan çabuk! Seni ölüme götürüyorlar Boksör!

HEPSİ Boksör!

[Yonca arabayı çeken ata yalvarır.]

YONCA Yoldaş, yalvarırım kardeşimizi ölüme götürme.

HEPSİ Boksör!

[Arabanın arkasındaki küçük pencerede Boksör'ün yüzü belirir. Kapıyı tekmeleyip açmaya çalışır. Adam atı kamçılar ve araba anayola çıkıp gözden kaybolur.]

ÇOCUK Birkaç dakika sonra nal sesleri giderek uzaklaştı ve sonunda duyulmaz oldu. Üç gün sonra Cırtlak bir açıklama yaptı.

[Cırtlak girer.]

CIRTLAK Yoldaşlar, aranızda, kötü niyetlilerin çıkarmış olduğu aptalca bir söylentinin yayıldığını duydum. Bazılarınız Boksör'ü götüren arabanın üstünde "At Kasabı" yazdığını farketmiş, ve sonuç olarak Boksör'ü at kasabına sattığımızı zannetmiş. Herhangi bir hayvanın bu kadar aptal olabileceğine inanmak çok zor. Eminim.. eminim hepimiz sevgili önderimiz Yoldaş Napolyon'u yeterince tanıyoruz. Olanların çok basit bir açıklaması var. Araba eskiden at kasabına aitmiş. Ancak geçtiğimiz hafta içinde veteriner satın almış ve arabanın üstündeki yazıyı silecek zaman bulamamış. Tabii bu yüzden hepimiz büyük bir yanlışlığa düştünüz.

YONCA [ağlar] Şimdi biraz içim rahatladı.

AKKIZ Benim de.

CIRTLAK Sevgili Yoldaşımız Boksör öldü. Köy hastanesinde doktorların ve hemşirelerin bütün çabalarına rağmen kurtarılamadı.

[Napolyon çiftlik evinin penceresinden başını uzatır. Sarhoştur.]

NAPOLYON Yoldeşlerimi! Ne yazık ki canımızdan çok sevdiğimiz yoldeşimizin cenazesini çiftliğe getirmek mümkün olmadı. Ancak bir kaç gün sonra, biz domuzlar, Boksör'ün anısına büyük bir ziyafet vermeyi düşünüyoruz. Hepimiz Boksör'ün şerefine kadeh kaldırıp viski içeceğiz.

CIRTLAK Ben, son nefesini verirken Boksör'ün yanındaydım. Hayatım boyunca gördüğüm en etkileyici manzaraydı. "İleri yoldeşlerim" diye fısıldadı. "İeyan adına ileri! Çok yaşa Hayvan Çiftliği! Çok yaşa Yoldeş Napolyon! Napolyon her zaman haklıdır!"

NAPOLYON Bence hepiniz bu sözleri kendinize düstur edinirseniz, karlı çıkarsınız.

YONCA Son sözleri bunlar mıydı?

CIRTLAK Bunlardı.

NAPOLYON "Napolyon her zaman haklıdır."

[Bütün hayvanlar Boksör'ü düşünerek başlarını eğerler. Yavaşça şarkı söylerler, ışıklar kararmaya başlar.]

HEPSİ NAPOLYON HER ZAMAN HAKLIDIR  
HER ZAMAN HAKLI, HER ZAMAN HAKLI  
DAHA ÇOK ÇALIŞACAĞIZ  
DAHA ÇOK ÇALIŞACAĞIZ.

[Işıklar değişir.]

ÇOCUK Anadan yıllar geçti. Mevsimler değişti. Kısacık hayvan ömürleri tükenip gitti. Jones öldü. Ülkenin başka bir bölümünde alkoliklerin tedavi edildiği bir klinikte öldüğü duyuldu: Şimdi çiftlik daha da zengindi. Değirmeni de yeniden yapmayı başarmışlardı.

[Kanatları dönen yeldeğirmeni görülür.]

ÇOCUK Ama değirmen elektrik üretiminde kullanılmıyordu. Sadece komşu çiftliklerin mısırını öğütmekte kullanılıyor ve bol para kazandırıyordu. Ama bir zamanlar Kartopu'nun sözünü ettiği olanaklardan.. ahırını elektrikle aydınlatmaktan, kendi sıcak ve soğuk sularını sağlamaktan, haftada sadece üç gün çalışmaktan söz eden yoktu artık.

[Napolyon girer. Şişmanlanmış, ve tam bir kral gibi giyinmiştir.]

ÇOCUK

Napolyon artık üç yüz elli kiloluk olgun bir domuz olmuştur. Birgün dişi domuzların dördü birden yavruladılar. Dördünün toplam otuz bir yavrusu oldu. Tabii çiftlikteki tek demizlik domuz Napolyon olduğu için kimse babalarının kimliğini tahmin etmekte güçlük çekmedi. Bir kez daha hayvanların tayını kısıldı. Sadece domuzlarla köpeklerin kerinleri tika-bese doyuyordu.

KOYUN 1

Ağız! Yiyeceğimiz nerede? Bize yiyecek verin!

KOCAKULAK

Her şey çok değişti, ama bazı şeyler hiç değişmiyor. (Işıklar yanar, pazar sabahı toplantı yapılmaktadır. Napolyon hayvanlara nutuk atmaktadır.)

NAPOLYON

DİŞİMİZE KADAR SİLAHLANDIK  
YÜRÜYÜRÜZ İLERİYE  
YULAF DEĞİL İSTEDİĞİMİZ,  
KURŞUN! —  
TEHLİKEYİ GÖRÜYORSUNUZ  
YEMECTEN ÖNCE  
ÇİFTLİĞİ KURTARACAĞIZ.

(Napolyon şarkısını bitirirken, bir domuzun sürdüğü, bir domuzun da silahla koruduğu traktörün avlunun çevresindeki toprağı işlediği görülür. Uzaklaşırken, tüfekte ateş ederek Napolyon'u selamlar. Buna cevap olarak sahne gerisinde sayısız silah sesi duyulur. Üstünde Napolyon'un portresi bulunan büyük bir bez afiş ambarın kapısına asılır. Napolyon ve domuzlar çıkarlar. Uzun bir sessizlik olur. Hayvanlar dehşet içindedirler.)

YONCA

İSTEDİĞİMİZ BU DEĞİLDİ  
BÜYÜK İSYANA BAŞLARKEN  
AMACIMIZ BU DEĞİLDİ.  
HAYVANLARIN ÖZGÜR OLACAĞI  
BİR ÇİFTLİK KURACAĞIK.

AKKIZ

(Kerşi çıkar)  
HAYVANCILLIĞI YAŞATMAK İÇİN GÜÇLÜ OLMALİYİZ  
KAYALARI PARÇALAYIP  
OTLARI YOLMALİYİZ.  
HAYVANCILLIĞIN ÜRÜNÜNÜ GÖRECEĞİZ  
YILMADAN İLERLEYECEĞİZ  
NAPOLYON'UN İZİNDE.

Hiç değilse kendimiz için çalışıyoruz. Hiç birimiz iki bacaklı değiliz. Hiç birimiz başka bir canlıya efendim demek zorunda kalmıyoruz. Bütün hayvanlar eşit.

(Işıklar yanar, sahnenin gerisinde Domuzların sıralandıkları görülür. Hepsi de uyumsuz insan giysileri içindedirler. Ağır ağır arka ayakları üzerinde kalkarlar, ve iki bacaklarıyla denge sağlamaya çalışarak sahnede gidip gelirler.)

YONCA Dünya tersine döndü galibe.

KOCAKULAK Buna göz yummayacağım. Hayatımda ilk kez, yaptıklarına karşı çıkacağım. (Domuzların karşısına dikilir.) Siz fazla ezittiniz artık.

KOYUNLAR DÖRT BACAK İYİ  
DÖRT BACAK İYİ  
İKİ BACAK DAHA İYİ!  
İKİ BACAK DAHA İYİ!

(Domuzlar da şerkiye katılırlar ve çıkarlar. Işıklar kararır. Sahnede Kocakulak ve Yonca'dan başka kimse kalmaz. Ahırın dibindeki duvara bakarlar.)

YONCA Gözlerim iyice bozuldu galibe. Duvar çok değişmiş görünüyor. Akkız, yazanları okur musun?

AKKIZ Hayır okumam. Bundan sonra hiçbir şey okumayacağım.

YONCA Sen okur musun Kocakulak?

KOCAKULAK Artık sadece bir emir yazılı. Bu seferlik kuralımı bozup sana gördüklerimi okuyacağım. "Bütün hayvanlar eşittir. Ama bazı hayvanlar diğerlerinden daha eşittir."

(Işıklar değişir.)

ÇOCUK Ertesi hafta, bir öğleden sonra, bir grup insan çiftliği ziyarete geldiler.

(Komşu çiftlik sahiplerinden oluşan grup içeriye girer. Domuzlar insanları taşkın hareketlerle karşılarlar. Hepsi birbirleriyle el sıkışmaktadır.)

ÇOCUK Domuzlar konuk çiftçilere çevreyi gezdirdiler. İnsanlar gördükleri her şeye hayran oldular. Özellikle de yeldeğirmenine.

ÇİFTÇİLER (heyranlıkla) 000ooo!

PILKINGTON Beyler, bir zamanlar domuzlar tarafından yönetilen bir çiftliğin varlığı hepimize olağandışı gelmişti. Ama bugün burada neyle karşılaştık? Yalnız en son yöntemlerin kullanıldığı gelişmiş bir çiftlik değil, aynı zamanda sıkı bir disiplin ve düzenlilik gördük. Bu hepimize örnek olmalı dostlarım. Anladığım kadarıyla Hayvan Çiftliği'ndeki alt tabaka hayvanlar ülkedeki hayvanların tümünden daha çok gelişiyor ve daha az yemekle yetiniyorlar.

NAPOLYON

Bizleri yanlış anladığınız o korkunç dönemin sona ermiş olmasından ben de çok memnunum. Uzun bir süre, kötü düşmanlarımız tarafından yayıldığından emin olduğum söylentiler yüzünden beni ve meslektaşlarımı yıkıcı ve devrimci olarak tanıdınız. Bundan daha büyük bir yalan düşünemiyorum! Geçmişte olduğu gibi şimdi de tek dileğimiz komşularımızla barış ve düzenli iş ilişkileri içinde yaşamaktır. [Işıklar değişir.]

ÇOCUK

O gece çiftlik evinden gürültülü kahkahalar ve şarkı söyleyen insan sesleri duyuldu.

[Uzun bir yemek masası. Domuzlar ve Çiftçiler yemek sonrası nutuklar atmaktadırlar.]

PILKINGTON

[ayağa kalkar] İzin verirseniz, sonuç olarak bugün burada çok şey öğrendiğimi söylemek istiyorum.

ÇOCUK

Neler oluyordu içeride? İlk kez hayvanlarla insanlar eşit koşullarda bir araya gelmişlerdi. Dışarıda kalan hayvanların tümü yemek odasının penceresinden içeriyi gözetleyip dinlemeye başladılar.

[Diğer hayvanlar pencereye toplanırlar.]

PILKINGTON

Domuzlar ve insanlar arasında herhangi bir çıkar çatışması olmamıştır, olmayacaktır da! Çünkü çabalarımız ve karşılaştığımız güçlükler aynı yöndedir. Emek sorunu her yerde aynı değil mi? Sizin alt tabaka hayvanlarınız varsa bizim de alt tabaka insanlarımız var! [Güler] Ve şimdi beyanlar beyler, lütfen ayağa kalkın. Beyler, kedehlerimizi kaldıralım. Hayvan Çiftliği'nin başarıları şerefine!

DOMUZLAR-ÇİFTÇİLER Hayvan Çiftliği!

[Hepsi otururlar.]

NAPOLYON (ayağa kalkar) Bay Pilkington'un yaptığı bu dostça ve kusursuz konuşmaya bir tek eleştirim olacak. Konuşmasının başından sonuna kadar Hayvan Çiftliği'nden söz etti. Tabii Bay Pilkington bilmiyor olabilir, çünkü ilk kez burada duyuruyorum. Hayvan Çiftliği adı yürürlükten kaldırılmıştır. Bundan böyle çiftliğimiz Tımar Çiftliği olarak anılacaktır. Bu zaten çiftliğin ilk ve en doğru adıdır. Bayler, yine kadehlerinizi kaldırmamanızı istiyorum. Ama bu kez, Tımar Çiftliğinin başarıları şerefine!

DOMUZLAR-ÇİFTÇİLER (Kalkarlar ve kadehlerini kaldırırlar)  
Tımar Çiftliği!

PILKINGTON Daha küçük bir kesim için daha büyük karları!

CIRTLAK Daha küçük bir kesim için daha büyük güç!

NAPOLYON Hayvanlar ve insanlar üzerinde daha etkin denetimi!

ÇİFTÇİ 1 Toprağın her santiminde üretimi!

PILKINGTON GELECEĞİ GÖRÜYORUM  
AYDINLIK GELECEĞİ  
YARINI GÖRÜYORUM  
PİRİL PİRİL GÜNLERİ-  
YARIN TAVUKLAR  
ONBİN YUMURTA VERECEK  
BİR AN BİLE  
DURUP DİNLENMEK İSTEMEYECEK.

NAPOLYON AĞILDAKİ KOYUNLAR  
TONLARCA YÜN VERECEK  
BİR AN BİLE ÇIKIP  
OTLAMAK İSTEMEYECEK.

ÇİFTÇİ 1 GELECEĞİ GÖRÜYORUM  
AYDINLIK GELECEĞİ  
YARINI GÖRÜYORUM  
PİRİL PİRİL GÜNLERİ.  
IŞIL IŞIL VİZONLAR  
ALEV ALEV TILKİLER  
BİR KUTUCUĞUN İÇİNDE  
BİZE KÜRK VERECEKLER.

CIRTLAK DANALAR DOĞACAK  
BÜYÜYÜP DOĞURACAK  
DÜNYAYI HIÇ GÖRMEDEN  
ÖLÜP GİDECEK.

HEPSİ

GELECEĞİ GÖRÜYORUM  
 AYDINLIK GELECEĞİ  
 YARINI GÖRÜYORUM  
 PIRIL PIRIL GÜNLERİ.  
 GÜNDÜZ VE GECE,  
 SICAK VE SOĞUK,  
 DOĞUM VE ÖLÜM,  
 BİZDEN SORULACAK.  
 KAR ARTACAK,  
 DERT KALMAYACAK,  
 BURASI ÜLKENİN,  
 EN ÇAĞDAŞ ÇİFTLİĞİ OLACAK.  
 KAR ARTACAK  
 DERT KALMAYACAK  
 BURASI ÜLKENİN  
 EN ÇAĞDAŞ ÇİFTLİĞİ OLACAK!

PILKINGTON Bilim olağanüstü bir şey. Daha fazla et ve giyim eşyası  
 üretilemek için, yününden de yararlanabileceğimiz bir  
 domuz geliştiriyoruz.

DOMUZLAR [öfkeyle] Ne?!

[İnsanlara saldırırlar.]

NAPOLYON Biz de yumurta verecek bir insan geliştirmek için deney-  
 ler yapıyoruz.

İNSANLAR [öfkeyle] Ne?!

[Onlar da domuzlara saldırırlar. Yumruk yiyen her figür,  
 ağır ağır sahnenin arkasına gider, seyirciye arkasını dön-  
 dükten sonra maskesini çıkarır. Ondan sonra da önünü dö-  
 ner. Oyun boyunca ilk kez çıplak insan yüzü görünür. Do-  
 muzlar da insanlar da artık maskesizdirler.]

ÇOCUK

Dışarıdaki hayvanlar, gözlerini domuzlardan insanlara,  
 sonra insanlardan domuzlara, sonra yine domuzlardan in-  
 sanlara çevirdiler. Ama artık hangisinin kim olduğunu  
 anlamak imkansızdı.

[Figürler ileriye bakmayı sürdürürler. Işıklar kararır,  
 bağlar. Çocuk kitabı kapatır, kitaplıktaki yerine koyar,  
 ve ağır ağır sahneden çıkar. Işıklar tümüyle kararır.]